

**QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

NUKUS DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI

SAPAROV SALAMAT PERDEBAYEVICH

**KOMPARATIV ADYEKTIV IBORALAR SHAKLLANISHINING
KONSEPTUAL ASOSI VA ULARNING LEKSIK-SEMANTIK
XUSUSIYATLARI
(ingliz va qoraqalpoq tillari misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiya avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)

Saparov Salamat Perdebayevich

Komparativ adyektiv iboralar shakllanishining konseptual asosi va ularning leksik-semantik xususiyatlari (ingliz va qoraqalpoq tillari misolida)..... 3

Сапаров Саламат Пердебаевич

Концептуальные основы образования компаративных адъективных фразеологизмов и их лексико-семантические особенности (на примере английского и каракалпакского языков)..... 27

Saparov Salamat Perdebaevich

The conceptual basis of formation of comparative adjectival phrases and their lexical-semantic features (in the example of English and Karakalpak languages)..... 55

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ

List of published works 59

**QORAQALPOQ DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 PAQAMLI ILMIY KENGASH**

NUKUS DAVLAT PEDAGOGIKA INSTITUTI

SAPAROV SALAMAT PERDEBAYEVICH

**KOMPARATIV ADYEKTIV IBORALAR SHAKLLANISHINING
KONSEPTUAL ASOSI VA ULARNING LEKSIK-SEMANTIK
XUSUSIYATLARI
(ingliz va qoraqalpoq tillari misolida)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiya mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.2.PhD/Fil3567 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Nukus davlat pedagogika institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida www.karsu.uz hamda «Ziyonet» Axborot-ta’lim portalida www.ziyonet.uz manziliga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Safarov Shahriyor Safarovich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Abdinazimov Shamshetdin Najimovich
filologiya fanlari doktori, professor

Yuldashev Akmal Gulomjonovich
filologiya fanlari doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot:

Jizzax davlat pedagogika universiteti

Dissertatsiya himoyasi Qoraqalpoq davlat universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 raqamli Ilmiy kengashning 22 iyun 2024-yil soat 10:00 dagi majlisida bo‘lib o‘tadi (Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko‘chasi, 1-uy. Tel.: (99861) 223-59-25; faks: (99861) 223-59-25, e-mail: karsu_info@edu.uz).

175 Dissertatsiya bilan Qoraqalpoq davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 230112, Nukus shahri, Ch.Abdirov ko‘chasi, 1-uy. Tel.: (99861) 223-59-25.

Dissertatsiya avtoreferati 2024 yil «31» May kuni tarqatildi.
(2024 yil «31» May dagi №3 raqamli reestr bayonnomasi).



M.S. Kudaybergenov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengashi raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

J.E. Seytjanov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy
kolibi, filologiya fanlari nomzodi, professor

G.A. Kurbaniyazov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi
Ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori
(DSc), dotsent

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbliji va zarurati. Jahon tilshunosligida komparativ adyektiv iboralarning lingvokognitiv va lingvomadaniy xususiyatlariga alohida ahamiyat berib kelinmoqda. Iboralarni chog‘ishtirma tilshunoslik doirasida tadqiq qilishga bag‘ishlangan ilmiy ishlar jadal rivojlanib, natijada iboralarning tasnifi, milliy-madaniy o‘ziga xosliklari, botiniy va zohiriyl sath ma’lumotlari kabi muammolar e’tirof etilmoqda. Ayniqsa, komparativ adyektiv iboralarning muloqot vositasi sifatida faollashuvi va milliy-lisoniy xususiyatlarini ochib beruvchi kognitiv tilshunoslik sohasidagi masalalar muhim ahamiyat kasb etmoqda. Komparativ adyektiv iboralar shakllanishining konseptual asosi va ularning leksik-semantik xususiyatlariga e’tibor qaratish, jumladan, lisoniy birliklarning konseptual asosini belgilash orqali tilning leksik-semantik xususiyatlarini aniqlash zaruratinini yuzaga keltirmoqda.

Dunyo tilshunosligida olimlar chog‘ishtirma tilshunoslik doirasida iboralarning struktur-semantik va lingvomadaniy xususiyatlarini aniqlash kabi ustuvor yo‘nalishlarga e’tibor qaratmoqda. Tadqiqotlarda asosan, iboralarning intensivlik darajasini aniqlash, ekspressiv va hissiy semalarni ajratish, iboralar tarkibidagi rang komponentlarining belgilari, qiyosiy tuzilishiga bog‘liq izlanishlar olib borilmoqda. Shuning bilan birgalikda, xorijiy tillarni qoraqalpoq tili bilan qiyosiy-tipologik tadqiq qilish bo‘yicha izlanishlarni frazeologiya yo‘nalishida sinxron-qiyosiy frazeologizmlarni modellashtirish usullari vositasida olib boriladigan tadqiqotlarni yanada kuchaytirish zarurati mavjud bo‘lmoqda.

O‘zbekistonda xorijiy tillarni o‘rganish va chog‘ishtirma tadqiq qilish masalalariga qaratilgan ishlar so‘nggi yillarda o‘z samarasini bermoqda. Chunonchi, “... globallashuv davrida har bir xalq, har qaysi mustaqil davlat o‘z milliy manfaatlarini ta’minklash, bu borada avvalo, o‘z madaniyatini, azaliy qadriyatlarini, ona tilini asrab-avaylash va rivojlantirish masalasiga ustuvor ahamiyat qaratishi tabiiydir”,¹ shu asnoda tilshunoslik sohasidagi til va madaniyat ta’siri bilan uyg‘unligini o‘rganish kabi masalalar bo‘yicha ishlar olib borilmoqda. Chog‘ishtirma tilshunoslik doirasida frazeologik tizimni kognitiv tilshunoslik me’yorlari assosida, jumladan, adyektiv iboralarning diskursiv xususiyatlari monografik aspektida tadqiq qilinmagan tadqiqot sanalmoqda.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 29-oktabrdagi PF-6097-son “Ilm-fanni 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minklash bo‘yicha qo‘srimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020-yil 9-martdagi 133-son “Ilmiy-tadqiqot va innovatsion faoliyatni rivojlantirishning normativ-huquqiy bazasini yanada takomillashtirish

¹ O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining Farmoni, 21.10.2019 yildagi PF-5850 son

chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori hamda tegishli boshqa me’yoriy-huquqiy hujjalarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Dissertatsiya respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining: I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darjasи. Komparativ adyektiv iboralar (KAI)ning alohida jihatlari: intensivlik kategoriyasining ifodalanishi, komparativ frazeologizmlarda ekspressiv va hissiy semalarni ajratish, rang belgilari, adyektiv komparativ iboralarning qiyosiy tuzilishini tahlil qilishga bag‘ishlangan bir qator tadqiqotlar mavjud: tillar tizimida barqaror o‘xshatishlarning universalligi nemis, fransuz, polyak, tojik va boshqa tillarda komparativ iboralarning tarkibiy guruhlarini ajratishga imkon berdi (Chernisheva 1964, 1970; Stepanov 1965; Gulumyants 1967; Nevedomskaya 1973; Babayev 1977; Nazaryan 1987; Ponyatina 1989).² 1978-yilda V.M.Ogoltseva rus tili tizimidagi qiyoslash tuzilmalariga oid fundamental tadqiqotini nashr qildi.

Adyektiv komparativ iboralar bo‘yicha eng so‘nggi tadqiqotlar qatoriga A.V.Terentevning “Adyektiv komparativ frazeologik birliklar til universalligi sifatida” mavzusidagi dissertatsiya ishi (ingliz tili materiali asosida)” kiradi.³ S.G.Karimovaning ingliz va rus tillarida metaforik xususiyatga ega adyektiv frazeologik birliklarni qiyosiy tahlil qilishga, shuningdek, tadqiq qilinayotgan iboralar asosidagi metaforizatsiya mexanizmlarini o‘rganishga bag‘ishlangan ilmiy ishini misol qilib ko‘rsatish mumkin⁴.

A.N.Lyubova ushbu frazeologizmlarning umumiyy va o‘ziga xos xususiyatlarini aniqlash maqsadida ingliz, nemis va norveg tillaridagi adyektiv komparativ iboralarni tadqiq qilgan⁵.

Mamlakatimiz tilshunoslik fani leksikologiya, grammatika, terminologiya va boshqa masalalarga bag‘ishlangan yangi tadqiqotlar bilan boyib bormoqda. Ushbu

² Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка (Фразеология как система и ее связь с системой лексики). Автореф. дис. доктора филол. наук. – М., 1964. – 27 с.; Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. – 199 с.; Степанов Ю.С. Французская стилистика. – М.: Высшая школа, 1965. – 355 с.; Гулумянц К.М. Структура, семантика и употребление устойчивых сравнений польского языка. Автореф. дис... канд. филол. наук. – Минск, 1967. – 28 с.; Неведомская О.М. Компаративные фразеологизмы немецкого языка в сопоставлении с русским. Автореф. дисс. на соискание уч. степени канд. филол. наук: – Л., 1973. – 14 с.; Бабаев Э. Образные сравнительные обороты в современном английском и таджикском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: – М., 1977. – 16 с.; Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.; Понятина Т.П. Структурная и функционально-семантическая характеристика устойчивых сравнений современного французского языка. Автореферат дис. канд. филол. наук: – Киев, 1989. – 17 с.

³ Терентьев А.В. Адъективные компаративные фразеологические единицы как языковая универсалия: На материале англ. яз.: Дис..., канд. филол. наук. – Нижний Новгород, 1997. – 352 с.

⁴ Каримова С.Г. Адъективные фразеологические единицы метафорического характера в английском и русском языках: Дис...., канд. филол. наук. – Казань, 2007. – 169 с.

⁵ Любова А.Н. Адъективные компаративные фразеологизмы в английском, немецком и норвежском языках: общее и специфическое: Дис..., канд. филол. наук. – М., 2009. – 207 с.

masalalar E.Berdimuratov, A.Dauletov, A.Bekbergenov, A.Najimov, A.Pirniyazova kabi tadqiqotchilarning ilmiy ishlarida yoritilgan⁶. Shu bilan birga, qoraqalpoq tilshunosligida ko'rib chiqilishi lozim bo'lgan ko'plab muammolar mavjud. Ushbu mavzuga E.Berdimuratov, J.Eshbayev, S.Naurizbayeva, G.Aynazarova, T.Jumamuratov, G.Kdirbaeva, G.Usenova, A.Xudaybergenov⁷larning ilmiy ishlari yaqinroq. Ular tomonidan yaratilgan ikki tilli frazeologik lug'atlar qiyosiy tahlil muammosini ma'lum darajada aks ettirgan. Sh.Kudyarovaning «Qaraqalpaq hám qazaq tillerindegi sózlerdiń leksika-semanticaliq ózgeshelikleri» nomli monografiyasida⁸ muammo chuqur bayon etilgan bo'lib, ilmiy ishning uch bo'limi to'liq ushbu qardosh tillardagi frazeologizmlarning qiyosiy tadqiqiga bag'ishlangan.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Nukus davlat pedagogika institutining ilmiy-tadqiqot rejasi "Qiyosiy tilshunoslik, tarjimashunoslik va leksikologiya masalalari" mavzusidagi ilmiy yo'nalish doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi adyektiv frazeologik birliklar guruhini qiyosiy jihatdan majmuaviy tahlil qilish, ingliz va qoraqalpoq tillaridagi frazeologik birliklarning o'ziga xos tarkibiy qismi tavsifini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

ingliz va qoraqalpoq tillarida adyektiv iboralar strukturaviy xususiyatlarni o'rghanish va ularning lisoniy qoliqlarini ajratish;

komparativ adyektiv iboralarning semantik tuzilishini aniqlash;

komparativ adyektiv iboralar ko'lamida yuzaga keladigan sinonimik, antonimik, paradigmatic munosabatlarni tahlil qilish;

komparativ adyektiv iboralar hosil bo'lishida metaforik ko'chimlar rolini belgilash va ushbu turdag'i iboralar derivatsiyasi jarayonida polisemiya hodisasining ta'sir doirasini belgilash.

Tadqiqotning obyekti sifatida ingliz va qoraqalpoq tillaridagi komparativ adyektiv iboralar tanlab olingan.

Tadqiqotning predmetini adyektiv iboralarning strukturaviy-semantic xususiyatlari, ularning paradigmatic tavsifi, har bir tilda alohida o'zaro va tillararo

⁶ Бердимуратов Е., Даўлетов А. Тил билимине кириспе. – Нөкис., 1988. – 67 б.; Бекбергенов А. Қарақалпақ тилинде сөзлердин жасалыуы. – Нөкис: «Қарақалпақстан», 1979. – С. 27; Нажимов А. Қарақалпақ тилинде жуп ҳәм тәкирар сөздер. – Нөкис, 1979. – 180 б.; Пирниязова А. Қарақалпақ тили фразеологиялық системасы ҳәм оның стилистикалық имканиятлары. – Нөкис: «Қарақалпақстан» баспасы, 2020. – 187 б.

⁷ Ешбаев Ж. Қарақалпақ тилиниң қысқаша фразеологиялық сөзлиги. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1985.; Наурызбаева С.Т. Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре. – Ташкент: Фан, 1972. – 148 с.; Айназарова Г. Симметричные двухкомпонентные фразеологизмы в каракалпакском языке: Автореф. Дис... канд. филол. наук. – Нукус., 2000.–19 с.; Джумамуратов Т. Русско-каракалпакский фразеологический словарь для школьников. Нукус: Каракалпакстан, 1985. – 204 с; Кдырбаева Г. К. "Man"-адам" концептосфераси бирликларининг лингвомаданий ва лингвокогнитив хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): филол. фан. бўйича фалс. докт....(PhD). – 2017.; Усенова Г.А. "MOTHER/AHA" Концепти идентификаторларининг лингвомаданий хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): филол. фан. бўйича фалс. докт....(PhD). – 2021.; Худайбергенов А.А. Маданиятларо мулоқотда инсон характеристини ифодоловчи фразеологик бирликларининг ўзига хос хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): филол. фан. бўйича фалс. докт....(PhD). – 2022.

⁸ Кудъярова Ш.Т. Қарақалпақ ҳәм қазақ тиллеринdegи сөзлердин лексика-семантикалық өзгешеликлери. – Нөкис: «Қарақалпақстан», 2008 – 90 б.

adyektiv iboralarning sinonimik, antonimik munosabatlari, mazkur iboralarda metaforik ko‘chish mexanizmlari va ularning taqqoslanayotgan tillardagi lingvomadaniy xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqotda sinxron-qiyosiy, struktur-tipologik, struktur-grammatik, leksik-semantik, konseptual tahlil, frazeologizmlarni modellashtirish usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

turli lingvomadaniy jamoaga xos obrazlarning o‘ziga xosligini yorqin ifodalaydigan adyektiv frazeologik birliklarning turli tillar kesimida chog‘ishtirish orqali tillararo struktur-tipologik tasnifi yaratilib, ularning ingliz tilida *sifat+kabi+gerundial ifoda, sifat+kabi+egalik olmoshi/olmosh+ot; qoraqalpoq tilida sifat/sifatdosh+kabi+(sifat)+old ko‘makchi+ot* kabi shakllarda namoyon bo‘lishi aniqlangan;

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi komparativ adyektiv iboralarning konseptual asosi, frazeologik birliklar ko‘lamidagi sinonimik, antonimik, paradigmatic munosabatlari aniqlanib, ularning ham antonimik juftligini (*sózge sheshen – sózge olaq, ayında-jılında – qudaydını qutlı kúni, bad name – a good name; In heart – out of heart*), ham antonimik-sinonimik bloklarni (*aqsha jumsap bilmegenniń dawleti tayar – money is a good servant but a bad masters*) hosil qilishi kabi leksik-semantik xususiyatlari aniqlangan;

ingliz va qoraqalpoq tillarida KAFBlarning muayyan bir sotsiumdagi lisoniy shaxs tasavvuriga oid lingvomadaniy birliklarning semantik va pragmatik mazmunidagi konsept jihatdan o‘xshashlik va obrazli farqlanishlari diskursda voqelanishi bilan bog‘liqligi dalillangan;

komparativ adyektiv frazeologik birliklar hosil bo‘lishida metaforik ko‘chimning o‘rni, mazkur jarayonda yuzaga keladigan polisemianing roli hamda komparativ adyektiv frazeologik birliklarning konseptual asosini yaratuvchi etalon, obraz kabi lisoniy belgilari aniqlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

ingliz va qoraqalpoq tillarida til iboralari sifatida adyektiv iboralarning umumiy va o‘ziga xos xususiyatlari ochib berilgan;

ingliz va qoraqalpoq tillarida turg‘un birikmalar sifatida adyektiv iboralarning umumiy va o‘ziga xos xususiyatlari aniqlanib, ularning matnda faollashuvini ta’minlovchi omillar ishlab chiqilgan;

olamning ingliz va qoraqalpoq tillaridagi lisoniy manzarasi tasvirida adyektiv iboralarning ishtiroki asoslangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi ishda qo‘llanilgan yondashuv va usullarning zamonaviy nazariyalarga mosligi hamda metodologik jihatdan asoslanganligi, tadqiq materialining ishonchli manbalardan olinganligi, muammoning aniq shakllantirilganligi, xulosalarning qat’iyligi, taklif va tavsiyalarning amaliyatga joriy etilganligi, olingan natijalar tatbig‘ining vakolatlari tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati amalga oshirilgan tahlil asosida olingan natijalardan foydalanish

til frazeologiya tizimining alohida qatlamlarini, shu jumladan, tillararo chog‘ishtirma aspektida ham har tomonlama tadqiq qilishni rivojlantirish uchun imkoniyat yaratishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati dissertatsiya materialidan ingliz va qoraqalpoq tillari leksikologiyasini o‘qitish amaliyatida, shuningdek, qiyosiy-tipologiya, frazeologiya bo‘yicha magistratura bosqichida maxsus kurslarni tashkil qilish hamda ikki tilli frazeologik lug‘atlar, turli qo‘llanmalarni yaratishda, tadqiqot yo‘nalishi doirasida dissertatsiyalar va monografiyalar yozishda foydalanish mumkinligida aks etadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va qoraqalpoq tillarida komparativ frazeologizmlarning kognitiv-semantik xususiyatlari tahlili asosida:

turli lingvomadaniy jamoaga xos obrazlarning o‘ziga xosligini yorqin ifodalaydigan adyektiv frazeologik birliklarning turli tillar kesimida chog‘ishtirish orqali tillararo struktur-tipologik tasnifi yaratilib, ularning ingliz tilida *sifat+kabi+gerundial ifoda*, *sifat+kabi+egalik olmoshi/olmosh+ot*; qoraqalpoq tilida *sifat/sifatdosh+kabi+(sifat)+old ko‘makchi+ot* kabi shakllarda namoyon bo‘lishi haqidagi natijalardan O‘zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida bajarilgan FA-Fl-G007 “Qoraqalpoq naql-maqollari lingvistik tadqiqot obyekti sifatida” loyihasi doirasida foydalanilgan (Qoraqalpog‘iston gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutining 2023-yil 5-iyundagi 244/1-son ma’lumotnomasi). Natijada, ta’lim jarayoniga joriy etilgan yangi ko‘rinishdagi o‘quv qo‘llanmalarni tuzishda ishda ishlab chiqilgan frazeologik birliklarning tasnifi joriy qilingan;

ingliz va qoraqalpoq tillaridagi komparativ adyektiv iboralarning konseptual asosi, frazeologik birliklar ko‘lamidagi sinonimik, antonimik, paradigmatic munosabatlari aniqlanib, ularning ham antonimik juftligini (*sózge sheshen – sózge olaq, ayında-jilinda – qudaydiń qutlı kúni, bad name – a good name; In heart – out of heart*), ham antonimik-sinonimik bloklarni (*aqsha jumsap bilmegenniń dáwleti tayar – money is a good servant but a bad masters*) hosil qilishi kabi leksik-semantik xususiyatlarini o‘rganish jarayonida erishilgan xulosalardan Yevropa ittifoqining Erasmus+dasturi 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: “Computational linguistics at Central Asian universities” xalqaro loyihasi doirasida foydalanildi (Samarqand davlat chet tillar institutining 2023-yil 18-iyulndagi 2042/30.02.01-son ma’lumotnomasi). Natijada, kompyuter tilshunosligi bo‘yicha o‘quv qo‘llanmalar mazmuni olingan natijalar hisobidan boyitilgan;

ingliz va qoraqalpoq tillarida KAFBlarning muayyan bir sotsiumdagi lisoniy shaxs tasavvuriga oid lingvomadaniy birliklarning semantik va pragmatik mazmunidagi konsept jihatdan o‘xshashlik va obrazli farqlanishlari diskursda voqelanishi bilan bog‘liqligi to‘g‘risidagi xulosalaridan “Qoraqolpog‘iston Respublikasi tarixi va madaniyati” muzeyi faoliyatida foydalanilgan (Qoraqalpoq Respublikasi tarixi va madaniyati muzeyining 2023-yil 22-iyundagi 224-son ma’lumotnomasi). Natijada, muzeyning yangi binosiga qo‘yilgan eksponatlar tavsifi ingliz tilida qaytadan yaratilgan, shuningdek, o‘tkaziladigan

ekskursiyalarning matnlari tahlil qilinib, ularning ingliz va qoraqalpoq tillaridagi variantlari yangi ma'lumotlar hisobidan boyitilgan.

komparativ adyektiv frazeologik birliklar hosil bo'lishida metaforik ko'chimning o'rni, mazkur jarayonda yuzaga keladigan polisemianing roli hamda komparativ adyektiv frazeologik birliklarning konseptual asosini yaratuvchi etalon, obraz kabi lisoniy belgilari bilan bog'liq xulosalar O'zbekiston milliy teleradiokompaniyasining hududiy Qoraqalpog'iston teleradiokanalining "Musiqiy dam olish dasturlari" bosh muharririysi tomonidan tayyorlanadigan "Bilimlendiriwde reforma", "Qayrılı tań" eshittirishlarida foydalanilgan (Qoraqalpog'iston Respublikasi teleradiokompaniyasining 2023-yil 27-oktabrdagi 05-22/480-son ma'lumotnomasi). Natijada, KAFBlarning konseptual asosi haqidagi ma'lumotlar mazkur teleko'rsatuv va radioeshittirishlarning ssenariylarini tayyorlashda iqtisodiyot, siyosat, sotsiologiya, psixologiya va boshqa sohalarga oid marketing strategiyalarni qo'llashdagi ba'zi lingvistik muammolar bilan bog'liq vazifalarning bajarilishiga xizmat qilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatasiysi. Tadqiqot natijalari 9 ta xalqaro va 12 ta respublika ilmiy-amaliy konferensiyalarida ma'ruza shaklida bayon etilgan va aprobatasiyadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha jami 33 ta ilmiy ish nashr etilgan. Shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarni chop etish tavsiya etilgan xorijiy nashrlarda 2 ta maqola, mahalliy respublika jurnallarida 7 ta va boshqa xorijiy va mahalliy nashrlarda 3 ta maqola e'lon qilingan.

Dissertatsyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, uning umumiyyat hajmi 123 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsyaning **kirish** qismida mavzuning dolzarbligi hamda respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi dalillangan, muammoning o'r ganilganlik darajasi tahlil qilingan, tadqiqot maqsadi va vazifalari belgilangan, tadqiqot obyekti, predmeti va usullari ko'rsatilgan, ilmiy yangilik ifodalangan, tadqiqotning amaliy natijalari taqdim etilgan, olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan va ularning nazariy-amaliy ahamiyati ohib berilgan, tadqiqot natijalarining joriy qilinishi, aprobatasiysi, nashr etilgan ishlar va dissertatsyaning tuzilishi haqida ma'lumotlar berilgan.

Dissertatsyaning "**Turli tizimli tillarda komparativ iboralar shakllanishining lingvokonseptual aspekti**" deb nomlangan birinchi bobida frazeologiya sohasi tadqiqi bilan bog'liq muammolar muhokama qilinib, komparativ tuzilmalarning shakllanishida yuzaga keladigan hodisalarning konseptual asosi yoritilgan. Zamonaviy tilshunoslikning hozirgi bosqichida frazeologiyaning jadal rivojlanishi sohada mavjud bo'lgan turli-tuman muammolarni hal qilish masalasi qo'yilmoqda. Tilshunoslarning vazifasi, bir tomonidan, tillarning o'ziga xos

xususiyatlarni e'tiborga olib, ularning frazeologik materiallarini tavsiflashdan iborat bo'lsa, ikkinchi tomondan, turli tillarning frazeologik tizimlarini chog'ishtirma o'rganish ahamiyati tobora ortib bormoqda. Ikki yoki undan ortiq tilning frazeologik materialini qiyosiy o'rganish haqida gap borar ekan, bu soha boshqa nazariy tadqiqotlardan ancha ortda qolayotgani oydinlashadi. Aynan shu sababli, frazeologik tizimlarni chog'ishtirma aspektida tadqiq qilish, frazeologiyaning umumiylazariyasini ishlab chiqish uchun hamda tadqiq etilayotgan tillarning umumiylazariy va farqli xususiyatlarini o'rganish uchun ham ahamiyatlidir.⁹

Adyektiv o'xshatishlar tilda o'xshatishlarning alohida olingan birinchi komponentlariga nisbatan qo'shimcha axborotni ifodalash zarurati o'laroq yuzaga keladi. O'xshatishlar odatda salbiy yoki ijobjiy bo'yoqdor, yorqin baholash ma'nosiga ega komparativ ibora belgili so'zlarning morfologik shakli sifatida, avvalambor, mazmun ifodasi va daraja kategoriyasini ifodalash vositalarini, xususan, belgi intensivligini tushunish bilan bog'liq. Kuchaytirish ma'noli komparativ iboralar va frazeologik intensifikatorlar ko'pgina tadqiqotlar obyekti bo'lib kelgan.

Iboralar tasnifida N.N.Amosova quyidagi asosiy ikki guruhni ajratadi:¹⁰

1. Idiomalar doimiy kontekst birligi bo'lib, ularda ishora minimumi va semantik ifodalangan element tenglikni tashkil etib, ikkalasi so'z birikmasining umumiylazariy leksik tarkibi bilan ifodalanadi va yaxlit ma'no kasb etadi.

2. Frazemalar doimiy kontekst birligi bo'lib, ularda semantik ifodalananayotgan so'z ma'nosini frazeologik jihatdan bog'langan bo'ladi.

Hozirgi qoraqalpoq tilida iboralarni quyidagicha ajratish qabul qilingan: 1) frazeologiyaliq ótlesiwler (фразеологические сращения); 2) frazeologiyaliq birlikler (фразеологияческие единицы); 3) frazeologiyaliq dizbekler (фразеологические сочетания).¹¹

Adyektiv frazeologizmlar, iboralarning salmoqli qismini tashkil etib, tillararo chog'ishtirma tahlilga keng yo'l ochib beradi, zero, bu turdagilarni iboralar u yoki bu obyekt haqidagi obrazli tasavvur asosida hosil bo'lib, har bir lingvomadaniy jamoaga xos baho obrazlari tizimi orqali tilning o'ziga xosligini yorqinroq ifodalashga xizmat qiladi.

Frazeologik tuzilmalarning qiyosiy-tipologik usullar tatbiqidagi tahlili tilshunoslikning muhim vazifalaridan hisoblanadi. Ushbu yo'nalishdagi tadqiqotlar nazariy va amaliy ahamiyatga ega ekanligi ma'lum. Biroq, turli lingvomadaniyatlarga oid turg'un iboralarning umumiylazariy xususiyatlari va idioetnik ko'rsatkichlari etarli darajada aniqlanmagan. Bu, ayniqsa, qarindosh bo'lмаган tillar (jumladan, ingliz va qoraqalpoq tillari) frazeologik zahirasi qiyosida yaqqol namoyon bo'ladi.

Frazeologik tizimlarni chog'ishtirma aspektida tadqiq qilishning asosiy yo'nalishlarini belgilashda ushbu tizimga kiruvchi iboralarning bajaradigan vazifasiga ahamiyat berish talab qilinadi. Zero, ushbu xususiyat chog'ishtirma tahlilda etakchi rolni o'taydi. Bundan tashqari, mazkur yo'nalishdagi tahlilda tilning frazeologik tarkibidagi lisoniy obrazlilikni hosil qilish hususiyatiga ham e'tibor qaratish lozim.

⁹ Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: Изд-во Казанского университета, 1989. – 125 с.

¹⁰ Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: ЛГУ, 1963. – 203 с.

¹¹ Ешбаев Ж. Каракалпак тилинин қыскаша фразеологиялық сөзлиги. – Нөкис: Каракалпакстан, 1985.

Frazeologizmlar obrazli tarkibini turli tillar kesimida qiyosan o‘rganish, ularning tillararo struktur-tipologik tasnifini yaratishga imkon tug‘diradi. Bu ayniqsa, tipologik jihatdan yaqin turadigan obrazlarning turli tillarda paydo bo‘lish sabablarini aniqlash hamda ularning ma’noviy shakllanish usullarini ajratishga asos bo‘ladi.

Ingliz va qoraqalpoq tillari chog‘ishtirma frazeologiyasining nazariy asoslari etarli darajada shakllanib ulgurmaganligi ma’lum. Ingliz tilini o‘rganayotgan o‘quvchi va talabalarga mo‘ljallangan frazeologiya sohasiga oid o‘quv adabiyotlarni yaratish masalasi tobora dolzarblashmoqda. Shuningdek, o‘quv jarayoniga tatbiq qilish uchun zarur bo‘lgan frazeologik lug‘atlarga ehtiyoj katta va bu turdagи lug‘atlarning yaratilishi zarur bo‘lgan frazeologik bilimni egallashni jadallashtiradi.

Tilshunoslar chog‘ishtirma tahlilning bir qator usullarini tavsiya qilishgan: frazeologizmlarni struktur-semantik modellashtirish; semantik-diaxron qiyoslash; semantik-sintaktik turlarga ajratish; muqobilliklarni qiyoslash; leksik-grafik nuqtai nazardan chog‘ishtirish, frazeologik tizimlarni funktional-kommunikativ jihatlarini qiyosan o‘rganish kabilar.¹²

Frazeologizmlarning semantik jihatdan o‘xshash va farqli tomonlari Sh. Rahmatullaev, E. Umarov, B. Yo‘ldoshev, M. Sodiqova, M. Umarxo‘jaev, A. Nosirov, T. Shirinova kabilarning ishlarida o‘rganilgan. Shunga qaramasdan, frazeologizmlarning lingvomadaniy xususiyatlari va tillararo muqobillik belgilari tadqiqiga oid tadqiqotlar kamchilikni tashkil qiladi. Hozirgi paytda ko‘pchilik tillar uchun umumiyl bo‘lgan lisoniy qonuniyatlar tadqiqotchilar diqqatini jalb qilmoqda. Shu xildagi qonuniyatlar albatta, frazeologiya sohasida ham mavjud. Darhaqiqat, frazeologiya til tizimining ajralmas qismi sifatida barcha tillar uchun universal hodisadir.

Biz ingliz va qoraqalpoq tillari frazeologizmlarini chog‘ishtirma tadqiqida A.D. Rayxshteyn taklif qilgan tamoyillarga asoslanamiz:

1. Qiyosiy tahlildan oldin har bir tilning frazeologik tizimi mustaqil ravishda o‘rganilishi lozim.
2. Alovida tilning frazeologik tavsifi qiyosiy frazeologiya ehtiyojiga mos kelishi kerak. Boshqacha aytganda, turli tillar yagona nazariya va umumiylit metodlar tatbiqida tafsiflangani ma’qul.
3. Frazeologik tizimlar qiyosida iboralarning umumiyl belgilari etakchi o‘ringa qo‘yilishi shart va faqat shundan so‘ng frazeologik farqlar aniqlanadi.
4. Tillararo frazeologik muqobillar oldindan belgilangan ko‘rsatkichlar doirasida o‘rganilishi lozim.
5. Turli tillar frazeologiyasi qiyosiy tahlili semasiologik (lisoniy shakldan mazmunga) hamda onomasiologik (mazmundan uning ifodasiga) yo‘nalishlar uyg‘unligini taqozo etadi.¹³

Frazeologiya doirasida mavjud bo‘lgan umumiylit va xususiylik holatlarini iboralarning kelib chiqish manbalariga asoslangan holda izohlash mumkin. Ushbu muammo bilan shug‘ullangan olimlarning qaydicha, frazeologizmlarning asosiy qismi

¹² Кащеева А.В. Квантитативные и качественные методы исследования в прикладной лингвистике // Современная лингвистика и литературоведение. - № 3, 2013. – С. 155-162.

¹³ Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1980. –143 с.

milliy-madaniy asosga ega. Xuddi shu turdagи frazeologizmlar har qanday tilning o‘ziga xos maqomini belgilaydi. Frazeologik tarkib og‘zaki nutq, folklor, badiiy adabiyot va ommaviy axborot vositalari doirasida kengayib, boyib boradi (Alefierenko 2005; Vasileva 2001; Cherdantseva 1988; Yo‘ldoshev 2013).¹⁴

Frazeologik universaliyalar paydo bo‘lishi nolisoniy omillar bilan izohlanadi. Yagona bir flora va fauna tizimida yashovchi turli xalqlar ijtimoiy va ma’naviy hayot shakllarida tafakkur qobiliyatida umumiylilar seziladi. Ushbu holat, tabiiyki, lisoniy tizimlarda ham umumiylilar paydo bo‘lishiga sabab tug‘diradi. Natijada, bu so‘z turkumlari va boshqa grammatik kategoriylar hamda frazeologizmlar shakllanishida aks topadi.

Iboralarning chog‘ishtirma tahlili ingliz va qoraqalpoq tillarning frazeologik zahirasini har tomonlama o‘rganish bilan bir qatorda, til tizimi asosiy iboralarining qiymatiga taalluqli qator murakkab muammolar echimini topishga undaydi. Bunday muammolar guruuhiga lug‘aviy iboralar ma’nosи, ularning o‘zaro birikishi va turli janrdagi diskurslarda faollashuvi kabilarni kiritish mumkin.

Tilning frazeologik tarkibi an’anaviyligi bilan ajralib turadi. Turg‘unlik va miqdoriy cheklanganlik tarkibiga ega bo‘lgan iboralar doimo til sohiblarining madaniyati, hayot tarzini aks ettiradi. Ularda ma’lum bir xalqning milliy psixologiyasi o‘z o‘rnini topadi. Shu bois, har qanday tilning frazeologik tarkibi aslida milliy xarakterga ega va uning bilan tanishish millatning tarixi, tafakkur tarzini chuqur anglashga imkon beradi. Zotan, iboralarda tarixiy hodisalar, xalqning ularga munosabati va boshqa aksiologik omillar namoyon bo‘ladi.¹⁵

Adyektiv iboralarining tarkibiy turlarini konkret faktik materialdan kelib chiqib yoki tadqiqotning maqsad va vazifalariga qarab turli jihatdan tahlil qilish mumkin. Adyektiv iboralarni grammatik tuzilishi, leksik tarkibi va tarkibiy unsurlari orasidagi sintaktik aloqalarning tabiatiga ko‘ra farqlash mumkin.

Struktur-komponent muvofiqliklar deganda bir so‘z turkumiga mansub bo‘lgan, ammo joylashuv tartibiga ko‘ra farq qiladigan tarkibiy qismlarga ega bo‘lgan komparativ iboralar tushuniladi, struktur-komponent nomuvofiqliklar deganda esa tuzilishi va tarkibiy qismlariga ko‘ra farq qiladigan qiyosiy iboralar ko‘zda tutiladi.

Struktur-komponent muvofiqliklar quyidagi adyektiv komparativ iboralar turlarini o‘z ichiga oladi:

Birinchi struktur ko‘rinish. Ushbu turga quyidagi tuzilishga ega komparativ adyektiv iboralar kiradi “sifat + day + ot” (as+adj+as+N.): ingl. *As busy as a bee – qumirsqaday miynetkesh, as yellow as guinea – altinday sari (sari altinday), as quick as lightning – jildirimday júyrik, as straight as a narrow – miyiqtay díziw, as blind as a bat – tawiq kóz (soqir tawiqqa bári tari, as dry as a bone – gewrektey quwraq (qamistay quwraq), as hard as flint – tastay qatti, as clear as mud, as clear as a daylight – attiń qasqasinday aniq, as wise as Solomon – Kósemdey danishpan, kópti*

¹⁴ Алефиренко Н.Ф., Золотых Л.Г. Проблемы фразеологического значения и смысла (в аспекте межуровневого взаимодействия языковых единиц). – Астрахань: Астраханский университет, 2004. – 296 с.; Васильева Е.А. Концептуальная оппозиция “индивиду - группа” в языковой картине мира. Дисс. ... канд. филол.наук. – М.: 2001. – 164 с.; Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти. – Самарқанд: СамДУ, 2013. – 297 б.

¹⁵ Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Т.: Фан, 2005. – 268 с.

kórgen babaday, as black as ink – kómirdey qara va h.k. Tadqiqot davomida ingliz tilida ushbu turdag'i 135 adyektiv komparativ iboralar, qoraqalpoq tilida esa jami 122 shunday adyektiv komparativ iboralar aniqlangan.

Bir qarashda ushbu turdag'i qoraqalpoqcha komparativ adyektiv iboralarning o'ziga xos xususiyatlari sifatida iboralar tarkibidagi komponentlar joylashuv tartibi, shuningdek, **as ... as ...** ma'nosini ifodalaydigan **day / dey, tay / tey** qo'shimchalari ikkala komponentga emas, faqat otga qo'shilishini ko'rsatish mumkin. Qiyoslanayotgan tillarda ushbu tur eng sodda, eng keng tarqalgan komparativ adyektiv iboralar turi sifatida namoyon bo'ladi. Iboralarning bu turi jonli so'zlashuv nutqida tez-tez qo'llanishi sababli struktur tarkibning soddaligi va qisqaligi bilan ajralib turadi. Ushbu subtipning shakllanishida har bir tilning grammatik me'yorlariga mos ravishda rioya qilinadi.

Qoraqalpoq tilida artiklning morfologik ekvivalenti mavjud emas, shuning uchun artikl o'rniqa noaniq yoki ko'rsatish olmoshlari ishlatilishi mumkin yoki ular kontekst orqali anglashiladi. *Qumirsqaday miynetkesh, jildirimday júyrik, miyiqtay díziw* misollarida ot komponentlar – *qumirsqa, jildirim, miyiq* u yoki bu turdag'i predmetlar (hodisalar) sinfiga mansub. Bu o'rinda noaniqlik nazarda tutiladi. Demak, mehnatsevarlik *qumirsqa* (ingl. ant). toifasiga kiradigan barcha jonzotlarning xarakterli belgisi. Tabiatdag'i eng tezkor hodisa bu *jildirim* (ingl. lightning). To'g'rilik barcha turdag'i *miyiq* (russ. гвоздь, angl. a nail) larga xos belgili xususiyat.

Ikkinci struktur ko'rinish. *Sifat+day+sifat+ot (as) adj.+as+adj+N* struktur ko'rinishiga quyidagi komparativ adyektiv iboralar misol bo'la oladi: *as bright as a new penny (dollar, dime)* – *bulttan shiqqan ayday, jarq etip, as savage as a meat axe – jállattiń qılıshiday qáhárli*. Bunday tuzilishli o'xshatishli iboralarda ham qoraqalpoq tilida adyektiv komparativ iboralar tarkibida komponentlar joylashuvida o'zgachalik ko'zga tashlanadi. Bunda, sifat o'rmini qaratqich kelishigidagi ot bilan *day / dey* qo'shimchalari, egalik qo'shimchalari bilan birikkan ot so'zlar yordamida shakllanadi va *N. com.case+P.II.+N+Comp.Particle day+adj* shakliga to'g'ri keladi o'tkan zamon fe'li bilan tarjima qilanadi.

Uchinchi struktur ko'rinish. "Sifat+ day + ot + ko'makchi / bog'lovchi + ot ((as) adj.+as+N+prep./conj.+N) tuzilishga ega komparativ adyektiv iboralar. Bunday tuzilishli iboralarga quyidagilar misol bo'la oladi: ing. *as different as chalk from/and cheese, as artfull as a wagon load of monkeys, as plain as the nose on your face, as welcome as the flowers in May*. qq. *Aq penen qarasinday aniq / aspan menen jerdey parqi bar, túlkidey jalatay, murniniń ushinda turǵanday / tildiń ushinda turǵanday, báhár gúllerindey jaynaǵan (xoshrey) / báhárde ashılgan gúller yańlı*.

To'rtinchi struktur ko'rinish. Ushbu turga "sifat+day+gap" (as) adj.+as+sentence) tuzilishga ega komparativ adyektiv iboralar kiradi. Ingliz tilida bu turdag'i iboralar quyidagi xususiyatlarga ega: 1. ikkinchi komponent ko'pincha tasdiq gap bilan ifodalanishi mumkin, masalan: ingl. (as) *welcome as the day is long (~ as the day) – jil on eki ay kórispegen ashıqlarday / diydar nesip bolǵan, kópten beri kórispegen yarlarday / bulttan shiqqan ayday*. Ammo, qoraqalpoq tilida gap o'rmini sifatdoshli oborot egallaydi.

A.V. Kunin ingliz tilida bunday adyektiv iboralarda ikki turdag'i teng bog'lanishni sanab o'tgan, biriktiruvchi bog'lanish va biriktiruvchi-ayiruvchi bog'lanish.¹⁶

Biriktiruvchi aloqa. Bunday aloqa quyidagi turdag'i idiomalarda kuzatiladi.

1) Juft sinonimik iboralar:

Free and easy – emin-erkin (erkin)

High and mighty – kewli aspanda (manman)

Yuqoridagi hol qoraqalpoq tilida ko'pincha ikkita sinonimik komponentni biriktiruvchi chiziqcha – defis (–) bilan ifodalanadi, masalan bu holat *aman – esen, saw-salamat – safe and sound; emin-erkin – free and easy; harip-talmas – sound and strong* kabi qoraqalpoq va ingliz iboralarida kuzatiladi.

2) Semantik yaqin ma'noli iboralar:

Alive and kicking (so'zlashuvda hazil ma'noda) – *shaqqan hám sergek, saw-salamat* (sog'-salomat).

Up and going – *kókiregi yoshlı, qariw ǵayratlı, tinip tmshimas* (g'ayratli, tinib-tinchimas).

Qoraqalpoq tilida oddiy so'zlashuvda «*shaban attay*», «*kewil xosh*» tipdag'i adyektiv iboralar mavjud bo'lib, ular ma'nosiga ko'ra «*alive and kicking*» iboralarga mos keladi, ammo tuzilishi va xarakteriga ko'ra ular farqlanibgina qolmasdan, hattoki «*shaban attay*» iborasi komparativ adyektiv iboralarga kiradi.

Ularni qoraqalpoq tiliga tarjima qilishda mazkur muammo komparativ iboralarga muqobil bo'lgan variantlarni to'g'ri tanlash bilan hal qilinishi mumkin. Qoraqalpoq tilida *as grave as a judge* idiomasining muqobili sifatida *qabaǵıman qar jawǵanday, qabaǵı qars jabılıńqiday, túnergen dumanday, dumanday túnerinki, záhárın kimge shasharın bilmey, qáhárge mingendey, qáhárge mingendey, jawatuǵın bulttay túnergen, jawatuǵın bulttay túnerip* va boshqa komparativ iboralarni keltirish mumkin.

Qoraqalpoq tilida komparativ adyektiv iboralarning struktur tuzilishi rang-barangdir. Adyektiv iboralarning qoraqalpoq tilidagi strukturaviy tarkibi turlicha. as+Adj.+as+N. tuzilishga ega adyektiv komparativ iboralarning inglizcha strukturasini N.+day+Adj. yoki Adj.+N.+day strukturalari orqali ifodalanib, ularda iboralar komponentlari o'rinalining o'zgarishi ma'lum darajada iboralar tuzilishi va mazmuni yaxlitligi zaiflashuviga ta'sir etmaydi. Bunday strukturalarga misol tariqasida quyidagilarni keltirish mumkin: *as bold as a billiard ball – mayektey stypaq aynaday taqir; as beautiful as an angel – húr qızınday sulrw; beautiful as princess – xan qızınday sulrw; as white as snow – qaǵazday aq (aq qaǵazday), qarday appaq; as bright as a day – súttey jariq; (as) soft as a butter – paxtaday jumsaq; as happy as a bird, as happy as a lark – qustay jeńil.*

Adyektiv iboralar ijodiy faoliyat bilan shug'ullanadigan yozuvchi va shoirlarning qimmatli uslubiy vositalari hisoblanadi, ular shunday iboralar vositasida o'z asarlarida yorqin obrazlarni yaratishadi. Quyidagi misollarda bunga amin bo'lamiz: *Tas bawir xan esitse oshaǵımızdıń kúlin kókke suwiradi* (T. Qayipbergenov

¹⁶ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна, 2005.

Mamanbiy ápsanasi) If Hard-hearted Khan is aware of it he will break down our family.

Maǵan qarsi sóyleytuǵın qanday dáwjúrek adam eken! (Bózuǵlan dástani). Is his heart of oak to dare to say such a word against me!

Qoraqalpoq tilida ikki unsurli adyektiv iboralarning yorqin namunalaridan biri simmetrik ikki komponentli adyektiv iboralar bo'lib, bu alohida guruh ilk bora G.A. Aynazarovaning nomzodlik dissertatsiyasida aniqlangan.¹⁷ Qoraqalpoq tilining frazeologik tizimida ushbu guruh iboralar o'ziga xos struktur tuzilish, nutqiy faoliyatdagi funktsional-uslubiy vazifalar bilan xarakterlanadi. Struktur turlar orasida ikki komponentli simmetrik guruh maxsus o'rganilgan emas. Ikkita simmetrik komponentdan tashkil topgan ushbu guruh iboralari olimaning izlanishlari tufayli maxsus guruhga ajratilgan. Bunday konstruktsiyalar tarkibiga kirdigan komponentlar ikkita teng qismidan iborat bo'lib, ular parallel simmetrik butunlikning ikkita qismidir. Komponentlar orasida fonetik, grammatik va semantik plandagi teng ma'nolik va muqobillik ko'zga tashlanadi, bu esa ularda simmetriya borligini ko'rsatadi. Quyida ularning simmetrikligi umumiy belgisini ifodalovchi misollarni keltiramiz: *kólegi kók, tamaǵı toq – well off; sirtı pútin, ishi tútin – (notinch, bezovta) restless; etegi elpi, jeńi jelpi – (kambag 'al) poor beggar, poor as a church mouse.*

Qoraqalpoq tilida adyektiv iboralarning ikkinchi tipiga uchta so'z birlashib, sifat ma'nosiga teng bitta so'z sifatida idrok etiladigan iboralar kiradi, ularga quyidagi adyektiv iboralarni misol qilish mumkin: *Tayaǵın iyt ǵayzaǵan – devil-may-care, light-hearted; shashi tobiǵına túskən – long-haired; awzi qulaǵına jetken – Cheshire cat; pišiq murnu batpaytuǵın – thick dence; ashiwi murnınıń ushında –hot-headed* va h.k.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi “**Ingliz va qoraqalpoq tillari komparativ iboralarining leksik-semantik tavsifi**” deb nomlangan. Mazkur bobda komparativ iboralarning leksik-semantik xususiyatlari o'rganilib, ularning uslubiy xususiyatlari, sinonimik va polisemantik munosabatlari tavsiflangan, shuningdek, frazeologizmlarning milliy-madaniy belgilari ajratilgan. Taqqoslanayotgan tillarning har biridagi iboralar turli semantik ko'lami bilan xarakterlanadi. Ularning bir qismigina alohida so'zlar bilan identifikasiya qilinadi, aksariyat qismining ma'nosini esa so'z birikmasi, yoyiq tavsiflar orqali berish mumkin. Har bir adyektiv ibora minimal ma'noviy komponentlar ma'no iboralar – semalar, integral va differential semalar to'plami bilan xarakterlanadi. Agar integral semalar umumiy bo'lib, iboralarni muayyan frazeosemantik guruh va guruhchalarga birlashtirish uchun asos bo'la olsa, differential semalar qo'shimcha semantik belgilar bo'lib, ifodalananayotgan hodisaning ikkilamchi xususiyati va belgilarini ifodalaydi.

Frazeologik ma'no – o'ta murakkab hodisa bo'lib, tabiiyki, uning tarkibiga kirdigan unsurlarning mexanik yig'indisi sifatida talqin etib bo'lmaydi. Iboraning semantik tuzilishini mikrotizim sifatida namoyon etish mumkin, bu mikrotizimning unsurlari chambarchas aloqador, iboralarning semantik o'ziga xosligi semalar birikishi o'ziga xosligida ko'rindi.

¹⁷ Айназарова Г. Симметричные двухкомпонентные фразеологизмы в каракалпакском языке: Автореф. Дисс... канд. филол. наук: - Нукус, 2000. –19 с.

Iboralarning signifikativ-denotativ ma’nosini tashkil etuvchi integral va differentsial semalarini ko‘rsatishda iboralarning konnotativ ma’nolarini hosil qiluvchi semalarga ham ahamiyat qaratish lozim, boshqacha qilib aytganda, til va tafakkurda ratsionallik va emotSIONALLIKNING yaxlitligi bevosita semanining signifikativ-denotativ ma’no komponentlarida ifodalanadi.

Frazeologik ma’nodagi konnotativ-denotativ aspektning ahamiyati ko‘p jihatdan obrazli tafakkur asosida qurilgan iboralar semantik tuzilishining ikki tarkibligi bilan izohlanadi.

Yuqoridagi tasnifga kiruvchi birinchi toifadagi iboralarga aksariyat hollarda yozma nutqda, poetik, publitsistik, ilmiy, rasmiy-idoraviy uslublarida qo‘llanadigan iboralarlar kiradi, masalan:

The world, the flesh and the devil – awirdiń astı menen jeńildiń ústi menen jasawshi (ytuǵın); *to serve God and Mammon – Qudayǵa qulshılıq etiwshi..., Qudayǵa shúkirshilik etip jasaytuǵın; with a stone’s throw of ... – qol sozim jerde umumadabiy ibora bo’lsa, right under your nose – murnuniń ushında turǵan* so‘zlashuv uslubida qo‘llanadigan iboralar qatoriga kiradi.

So‘zlashuv uslubiga kiradigan adyektiv iboralar qatoriga og‘zaki nutqda qo‘llanadigan adyektiv iboralarlar kiritiladi. Bunday iboralarga lug‘atlarda maxsus izoxlar bilan beriladi, masalan: *as hell as the devil – jin urǵanday, quday urǵanday; alive and kicking – deni saw, waqtı xosh.* «So‘zlashuv iboralari ko‘pincha umumadabiy qatlamga kirib boradi».¹⁸

Neytral yoki uslublararo iboralar barcha uslublarda teng qo‘llanadi: *high and mighty – murnı aspanda, abiroy-mártebeli; up and going – kúsh ǵayratlı; as pretty as a picture – ayday shiraylı; as good as gold – anasınday miyriman, atasınday miyriman, atasınday qayırqom.*

Funktzionallik nuqtai nazaridan qoraqalpoq tilidagi iboralar ham uch guruhgaga bo‘linadi. E. Berdimuratov ularni quyidagicha tasniflaydi:¹⁹

1. uslublararo va neytral iboralar;
2. so‘zlashuv iboralari;
3. kitobiy iboralar.

Olimning ta’kidlashicha, uslublararo yoki neytral iboralar qoraqalpoq tili frazeologik fondining asosiy qismini tashkil etadi. Uning fikricha, uslublararo iboralarga ham og‘zaki, ham yozma nutqqa xos, uslubiy jihatdan neytral iboralar kiradi, misol tariqasida quyidagilarni keltirish mumkin: *qırın qaraw, ala moynaq, kóz benen qastiń arasında, shu jumladan adyektiv iboralar iyne menen qudiq qazǵanday, kózge túskendey, kózi tanrıtuǵın; istiń kózin biletuǵın; qoyday juwas, qoy awzinan shóp almaytuǵın; til qaytarmaytuǵın, til algısh, jeńil ayaq* va h.k. ingl: *hard-working, like looking for a needle in a haystack; as large as life, as big as life; a man of parts; (as) innocent as a (new-born) babe; (as) good as gold* (bolalarga nisbatan).

Uslubiy jihatdan quyidagi iboralar so‘zlashuv uslubiga kiradi: *isler bes – everything is fixed (OK); beti bilsh etpeytuǵın, awızın jıymaytuǵın, beti joq – as loos as beer-drunker’s bowels; mańlayǵa pitken – at one’s disposal.*

¹⁸ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс, 2005. – 488 с.

¹⁹ Бердимуратов Е. Ҳазирги қарақалпак тили лексикологиясы. – Нөкис: Билим, 1994. – 263 б.

So'nggi vaqtarda frazeologik o'xshatishlarni kognitiv tilshunoslik va lingvokulturologiya doirasida o'rganishga bo'lgan qiziqish ortib bormoqda, jumladan, qiyosiy konstruktsiyalarni yaratish va o'zlashtirish mexanizmlari (T.S. Zevaxina, N.V. Yarovaya), tilda barqaror majoziy-assotsiativ aloqalarni mustahkamlash sabablari va usullari (V.N. Teliya, O.I. Glazunova), turg'un so'z birikmalarida aks ettirilgan obraz-etalonlar va qarshi aloqalarning milliy o'ziga xosligi (T.V. Shmeleva, V.N. Teliya, V.A. Maslova) tadqiq qilingan.

Komparativ frazeologiyaning milliy o'ziga xosligi:

- 1) etalonlarning leksik-tematik tarkibi;
- 2) har bir tildagi barqaror o'xshatishlar majmuining tematik tuzilishi;
- 3) milliy markerlangan leksikaning mavjudligi singari uch omil bilan bog'liq.

Iboralarning bunday tasnifi tahlil qilinayotgan til leksika sathining ayrim milliy-o'ziga xos xususiyatlarni aniqlash imkonini beradi. Turli tizimga ega tillardagi ayrim so'zlar, so'z birikmalari, jumladan, iboralar kesishish nuqtasiga ega bo'lishi, to'liq yoki qisman mos kelishi mumkin, masalan: *Quick on the trigger – qizba, qan qizba = gúdi buzar* (qiziqqon, tez munosabat bildiradi); *Slow on the trigger – uyan = tirp etpes = jay basar* (sekin reaktsiya qiladigan). Bunday o'xshashlikning sababi nafaqat chet tilidan so'z o'zlashtirish, bir tildan boshqa tilga kalkalashda, balki ko'plab lisoniy hodisalarining umumbashariyligida hamda ularning turli xalqlar ijtimoiy lisoniy ongida bir xil aks etishida namoyon bo'ladi. Chunonchi, diaxronik planda "oddiylik" tushunchasini ifodalovchi «common/ápiwayı» komponentli ibora tahlilida bu holat quyidagcha aks etgan:

Common or garden – jay hám ápiwayı, mayda shúyde, jeńil jelpi, shaqır-shuqır (oddiy, eng odatdagি, shablon, siyqasi chiqqan) = *bir-bab, aspaytuǵın –taspaytuǵın, azar-bezersiz, aq kewil*.

Iboralarning tematik tasnifini chog'ishtirma o'rganish ko'rib chiqilayotgan tillarda ham universal, ham differentsial hodisalarini aniqlash imkonini berdi. Adyektiv iboralar ingliz va qoraqalpoq tillarining olam lisoniy manzarasini shakllantirishda faol ishtirok etib, ular asosida ingliz va qoraqalpoq tillari olam manzarasining parchalarini qayta qurish imkonini berdi.

"Insonning qiyofasi" tushunchasini ta'riflash "inson tabiatı" tushunchasini ta'riflashga qaraganda osonroq, zero lug'atlarda keltirilgan deyarli bir xil izohda "qiyofa" "tashqi ko'rinish" bilan tenglashtirilgan. Iboralarning ushbu guruhiga munosib iboralar juda kam, ingliz tilida ular 82 ta, qoraqalpoq tilida esa 46 taga teng.

Umuman, "tashqi ko'rinish" ma'nosini ifodalovchi frazeologizmlar eng katta guruhni tashkil etadi: *be not (nothing) much to look at; the outer man, a glamour girl; (as) fair as a lily (as a rose); eye appeal; toń moyын, málle asqabaqtay, túri/túsi suwiq; sırtqi pishimi; betke tutar, kúle shiray; ay menen jarısqan; ay júzli*.

Yoshni ifodalovchi adyektiv iboralarning tahlili xalqning ko'p yillik ilmi va tajribasi, dunyoning milliy manzarasi xususiyatlari va madaniyatning o'ziga xosligi ushbu tematik guruhda aks etadi, degan xulosaga kelishga imkon berdi, chunki yosh tushunchasi til birliklarida, nutq aktlarida va turli matnlarda mujassamlashgan. Shu jumladan, qiyosiy jihatdan, shuningdek, strukturada universal va variativ elementlar ajratilishi aniqlandi.

Insonlar o‘rtasidagi munosabatlarni ifodalovchi iboralar asosan insonning boshqa odamlar va atrofdagi voqeliklarga nisbatan ijtimoiy faoliyatini ifodalaydi, odamlar o‘rtasidagi mavjud qarindoshlik, do‘stlik, ma’naviy aloqa, adovat, tanishuv, hissiy munosabatlarni hamda turli voqeliklarga munosabatini tavsiflaydi. Ushbu tematik guruhga kiritilgan iboralar odamlar, jamoa a’zolari o‘rtasidagi shaxslararo munosabatlarni, shuningdek, bitta odamning boshqa odamga hissiy va oqilona munosabatlarini tavsiflaydi.

Insonlar o‘rtasidagi munosabatlar: (as) welcome as the day is long (~ as the day) – *jil on eki ay kórispegen ashiqlarday / diydar nesip bolǵan, kópten beri kórispegen yarlarday / bulttan shıqqan ayday; Quick on the trigger – ayǵa shabar, qızba, qan qızba = gúdi buzar* (qiziqxon, tezkor); *Slow on the trigger – uyan = tirp etpes = jay basar* (sekin munosabat bildiradigan); *Wild and woolly – jabayı, qopal, tárbıya kórmegen, ákeden tryrw shesheden jiyiw kórmegen* (madaniyatsiz, qo‘pol); *Safe and sound – aman-esen, saw-salamat, aldırmay-juldırmay, den-saw* (sog‘-salomat, o‘lmay-netmay).

Tahlil asosida ushbu tematik guruhni shaxslararo munosabatlar, hissiy, oqilona va g‘ayriinsoniy munosabatlar kabi kichik guruhlarga tasniflash mumkin. Ta’kidlash lozimki, g‘ayriinsoniy munosabatlar kichik guruhida adyektiv iboralar salbiy fe'l-atvorni ifodalaydi.

Insonning turli vaziyatdagi ahvoli yoki atrof-muhit holati: *as bold as a billiard ball – aynaday taqır; as bright as a day – súttey jarıq; (as) soft as a butter – paxtaday jumsaq; as happy as a bird, as happy as a lark – qustay jeńil; as hard as a brick – tastay qatti; as hard as a nut – miytindey qatti;* Ingliz tilida: 1) cold feet; 2) white liver; 3) get the wind up; 4) get (have) cold feet; 5) put one’s tall between one’s legs; 6) fly (mount, show) the white feather; Qoraqalpoq tilida: 1) ala tayaq; 2) awzı ashiq; 3) ǵarbızday shirtildaw; 4) suw juqpas; 5) ór minez; 6) qoyan júrek.

Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi o‘rganilayotgan iboralar semantikasining sezilarli o‘xshashligi haqida to‘xtalish mumkin. Milliy o‘ziga xoslik xususiyatlariga quyidagi dalillarni kiritish mumkin: *ikkala tilda ayrim frazeologik-semantik guruhlar bo‘yicha iboralar bir xil taqsimlanmaganligi; o‘zida faqat bitta tilda iboralarni qamrab oluvchi guruh mavjudligi; bitta frazeologik-semantik guruhga kiruvchi iboralar konnotatsiyasining farqlanishi.*

Ingliz tilida ham, qoraqalpoq tilida ham adyektiv qiyoslashning birinchi komponenti odatda o‘z, asosiy ma’nosida qo‘llanadi. Ikkinci komponent ko‘pincha kuchaytiruvchi funktsiyaga ega, chunki birinchi komponent bilan ifodalangan belgi darajasini ko‘rsatadi. Birinchi komponent o‘xshatish asosi deb ataladi, ikkinchisi esa – o‘xshatish obyekti. Taqqoslash subyekti – matndagi o‘zgaruvchan element.²⁰ *Masalan: as fierce as a tiger – jolbarıstay jawız, as fat as a pig – shoshqaday semiz, (as) bald as a billiard ball – máyektey siypaq.*

So‘z birikmasi tuzilishiga ega komparativ iboralarning yana bir turi fe’lli iboralar bilan ifodalanadi. Fe’l ushbu frazeologizmlarning asosiy tarkibi hisoblanadi.

²⁰ Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высшая школа. – Дубна: Феникс, 1996. – С. 381.

Ushbu model harakat va uning intensivlik darajasini ko'rsatuvchi sifat xususiyatini nomlab, aniqlovchi-hol munosabatni ifodalaydi: *bleed like a pig – kóp qan ketiw, swim like a stone – baltaday júziw (toshday suzmoq), fit like a glove – quyip qoyganday, run like a hare – arqasina qaramay qashiw, swear like a trooper – urisriwǵa jarasa, agree like cats and dogs – iyt-pishiq bolip jasaw, sell like hot cakes – talasiw, drop smb (smth) like a hot potato – tez qutiliw.*

Barcha tahlil qilingan iboralar 3 guruhga bo'lingan:²¹

1. Turli tillardagi mazmun va obrazli tuzilishiga ko'ra mos keluvchi muqobillar, qoraqalpoq tilidagi to'liq muqobili mavjud inglizcha iboralarni ko'rib chiqamiz: *Cheap and musty – arzanniń sorpası tatimas; walls have ears – tamniń (diywaldiń) da qulaǵ bar;*

2. Mazmuniga ko'ra qisman mos keluvchi, lekin turli shakldagi muqobillar. Bunday iboralarga quyidagilar kiradi: *one's bitten twice shy – awzi kúygen úrlep ishedi; Guests at scars that never felt a wound – bası awirmaǵannıń quday menen isi joq; neither hay nor grass – ya ari ya beri emes (na baliq na go 'sht);*

3. Ekvivalent siz iboralar madaniyatlararo muloqotda katta qiziqish uyg'otadi. Inglizcha iboralar *Right to privacy* – (mulk huquqi) *je kemenshik huqiq*. Maqol *My house is my castle* – óz úyim, ólim tósegim. Ushbu iboralar inglizlarda (amerikaliklar) *personal space, privacy of the individual* – (shaxsiy hudud) óz iyeligi, tushunchalari qo'llanilishini tasdiqlaydi. Inglizlar tarbiyasida inson shaxsiga hurmat an'anasi o'ta muhim, shaxsiy chegaradan o'tishmaydi, ya'ni takallufsizlikka yo'l qo'yilmaydi. Oila, uy ular uchun qal'a, begonalarning kirishi ta'qiqlanadi. O'rta Osiyo xalqlari, shu jumladan, qoraqalpoqlar mehmondo'stligi bilan ajralib turadi, ularning eshigi chaqirilgan, chaqirilmagan mehmonlar, qarindoshlar va begonalar uchun ham doim ochiq, shuning uchun qoraqalpoq xalqida shunday tushuncha mavjud (frazeologizm) *Quday qonaq* (mehmon atoyi xudo) – The guest sent by God, ya'ni har qanday sharoitga qaramay, mehmondo'stlik ko'rsatiladi.

Qoraqalpoq tilining muqobilsiz adyektiv iboralari quyidagi ifodalar bilan boyiydi 1) *Jantaqli jerdiń sonasinday* (odamga yoqmaydigan, ruscha "как в осинные гнезда"); 2) *Segiz qırı́lı sazandi toǵız qırı́lı jigit aladı* (faqat uddaburon baliqchi katta sazanni ushlaydi); 3) *párwayı pánseri* (parvoysi falak).

Ingliz tilida qoraqalpoq tiliga nisbatan quyidagi adyektiv iboralar muqobilsiz hisoblanadi *enough to make a cat speak – xayron qolarli* (qoraqalp. *pishiqqa da ziban endirerlik*); *grin like a Cheshire cat – sababsız kuladigan odam* (*awzi qulaǵında*).

Ingliz va qoraqalpoq tillari iboralar tahlili natijasida ikki tilning tarkibiy munosabatlarida o'ziga xos jihatlar mavjudligi aniqlandi. Ingliz tilida sifatlar 150 ni tashkil qiladi. Qoraqalpoq tilida sifatlar 142 songa ega. Har bir til o'ziga xos xususiyatga ega bo'lib, qoraqalpoq tilida yuklama va bog'lovchilar gap boshida qo'llanilmaydi, ingliz tilida fe'l gap boshida, qoraqalpoq tilida esa ot keladi. Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi komparativ tarkibiy qismlaridan iborat iboralar har bir xalqning milliy-madaniy xususiyatlarini o'zida aks ettiradi.

²¹ Рзаева Р. Лингво-социокультурные аспекты преподавания английского языка // «Наука и общество» № 1-2. 2007. – Нукус. – С. 96.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi “**Ingliz va qoraqalpoq tillarining komparativ iboralarida semantik siljish**” deb nomlangan. Ushbu bobda komparativ iboralar tarkibida kechadigan ma’noviy siljishlar muammosi o’rganilib, bunda alohida e’tibor metaforik ko‘chimlarga qaratiladi. Ma’noning metaforik siljishi zaminida hamisha qandaydir o‘xshatish yotadi. Ingliz va qoraqalpoq tillaridagi qiyosiy iboralarning semantik tahlili taqqoslash predmeti va uning obyekti o’rtasida o‘xhashlik mavjudligini ko‘rsatadi. Bu adverbial komparativ iboralarga ham xos:

1) predmetlar, narsalar bilan o‘xhashlik: as safe as a church – tosh devorga suyanganday, as still as the grave – qabristondagiday tinch, sassiz;

2) hayvonlar, hasharotlar bilan o‘xhashlik: as fit as a flea – «burga kabi sakraydi», sog‘-salomat, (do) like a bird – bajonidil, hech ikkilanmasdan, hech qanday qarshiliksiz, oson, qiyinchiliksiz;

3) boshqa odamlar, adabiy yoki mifologik qahramonlar yoki ularning xususiyatlariiga o‘xhashlik: like a father – otalarcha, obro‘li, qat’iy, lekin mehribon, like a Trojan – jasorat bilan, jasorat bilan, qahramonona;

4) tabiat obyektlar va tabiat hodisalari bilan o‘xhashlik: as firm as a rock – tosh kabi qattiq, as night follows day – muqarrar, qochib qutulib bo‘lmas.

Til rivojlanishining har qanday davrida, til egalari ongidagi etno-madaniy ongga xos bo‘lgan qolipni tashkil etuvchi atrofdagi voqelik hodisalari haqidagi bilimlarning mavjudligi kerakli belgilarni izlashning to‘g‘ri yo‘nalishini tanlashga yordam beradi. Turli xalqlarning lingistik ongida assotsiatsiyalar bir-biriga to‘g‘ri kelsa, metafora va o‘xshatishlar ham bir-biriga to‘g‘ri kelishi mumkin, qiyoslang: *as bald as brass – beti qalnī, as clear as a bell – soqirgā tayaq uslatqanday*. Bu holat esa frazeologik ekvivalentlarni shakllantirish imkoniyatini ochadi. Bu holatda, ingliz va qoraqalpoq tillari egalari ongida etalonlar – konnotatsiya tashuvchilari, ya’ni muayyan obyektlarning barqaror belgi xususiyatlari (funktional, parametrik, psixologik va boshqalar), tushuncha tashuvchi muqobillar tasvirida mustahkamlangan muayyan predikativ ma’nolar o‘zaro mos keladi. Yuqoridagilardan kelib chiqib, har qanday metaforik iboraning ma’nosini (shu jumladan frazeologik) avval boshdan motivlashgan: u muayyan lingvomadaniyat egalariga ma’lum metaforizatorning xususiyatlari bilan bog‘liq degan xulosaga kelish mumkin.

S.G. Karimova ingliz va rus tillari materiallari asosida metaforik qayta anglangan adyektiv iboralarning tarkibiy va semantik xususiyatlarini, metaforik ko‘chish mexanizmlarini, metaforizatsiyada iboralar komponentlarining roli va metaforik xarakterdagi adyektiv iboralarning okkazional variantlarini shakllantirish imkoniyatlarini o‘rganadi.²²

Adyektiv iboralar asosidagi obrazlar ingliz va qoraqalpoq tillarida real va noreal olam obyektlariga asoslangan.

Chog‘ishtirma o‘rganish nuqtai nazaridan adyektiv iboralarning ko‘p ma’noliligi bilan bog‘liq masalalar hali ham tilshunoslarning diqqat markazida bo‘lib qolmoqda.

²² Каримова С.Г. Адъективные фразеологические единицы метафорического характера в английском и русском языках: Дис...., канд. филол. наук. 10.02.20. – Казань, 2007. – 169 с.

An'anaviy tilshunoslikda komparativ iboralar odatda monosemantik, ya'ni bir ma'noga ega til belgilari hisoblanadi.²³ Shu bilan birga, ikkita frazeosemantik varianti bor barqaror o'xshatishlarning mavjudligi ehtimoli qayd etilgan.

Sh.Rahmatullaev faktik materiallarni tahlil qilish asosida polisemiya alohida so'zlarga xos bo'lgan darajada iboralarga ham xos degan xulosaga keladi (18%), ko'p ma'noli iboralar ikkitadan ettitagacha ma'noga ega bo'lishi mumkin, ularning 80% ikkita ma'noga ega.²⁴ Qoraqalpoq tilida iboralar polisemiyasi masalasi deyarli o'rganilmagan, shu o'rinda qoraqalpoqcha-ruscha lug'at pozitsiyasi ayonlashadi, unda so'zning barcha ma'nolari berilgan, ammo juda kamdan-kam hollarda u yoki iboralarning barcha ma'nolari ko'rsatilgan.

Shu bilan birga, ingliz va qoraqalpoq tillari adyektiv iboralari ko'p ma'nolilagini qiyosiy o'rganish iboralarni qo'shma terminlar, maqollar, aforizmlardan farqlash imkonini beradi. Quyida ingliz va qoraqalpoq tillaridagi bir qator adyektiv iboralarning polisemiya darajasi taqqoslangan. Misollar:

Ingliz tilida: *As cold as ice* – 1) Muzday sovuq; 2) (odam haqida) beparvo, befarq, sovuqqon, bee'tibor.

Muzday suwiq – 1) Muzday sovuq; 2) (odam haqida) beparvo, sovuq, hissiz, muomalasi yo'q.

As clear as a day – 1) Juda yorqin, tiniq; 2) Tushunarli, ayon.

Qoraqalpoq tilida: Kündizgidey jariq – 1) Juda yoruq, yorqin; 2) (odam haqida) yoqimtoy, chehrasi ochiq; 3) Tushunarli, ayon.

Mazkur tadqiqotda ingliz va qoraqalpoq tillaridagi adyektiv iboralari sinonimik qatorlaridagi ayrim xususiyat va umumiylklarni aniqlash va tavsiflashga harakat qilindi.

Chog'ishtirilayotgan tillarda ingliz tilidagi *as+Adj+as+Noun* tuzilishli va qoraqalpoq tilidagi *Noun+day+Adj* tuzilishli iboralar qiyoslanib, iboralar komponentlari o'zaro mos kelishi aniqlandi. Ingliz tilida qiyoslash vositasi *as* ko'makchisi, qoraqalpoq tilida esa *-day*, *-dey*, *-tay*, *-tey* qo'shimchalari ekanligi hamda *misli*, *kibi*, *yanlı* kabi ko'makchilar yordamida ham ifodalanishi asoslandi.

1) *as close as a brother* – misli bir tân-bir jan, bir anadan tuwilǵanday, bir uyadan ushqanday, egiz qoziday;

2) *hand and (in) glove with* – óz-ara qalíń qudalarday, arasinan qil ótpetyuǵın, júzikke qas qondırǵanday, qol urısqan, shappat urısqan;

3) *as thick as thieves* (mud, fleas) – awzı bir(dey), awiz jalasqan, tili bir.

Yuqoridagi sinonimik iboralarning alohida shakllanganligiga asoslanib, tahlil qilinayotgan tillarda adyektiv iboralarning keng tarqalganligini taxmin qilish mumkin.

Yuqorida keltirilgan misollarda ikkala tildagi bir ma'noli adyektiv komparativ iboralar sinonimik qatorlarini taqqosladi. Agar inglizcha misollarda adyektiv iboralar sinonim bo'lsa, ...*as close as brothers*, ...*as thick as mud*..., ...*hand in glove*..., qoraqalpoq tilida ularga quyidagi sinonimik qatorlar muqobil bo'la oladi: *bir tân*, *bir jan bolip*..., ...*arasinan qil ótpes*..., ...*egiz qoziday*..., ...*awzi bir*.., - ularning tarkibiy

²³ Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз / А.В. Кунин. - 3-е изд., перераб. - Москва: Высшая школа; Дубна: Феникс, 1996. - 381 с.

²⁴ Рахматуллаев Ш. Некоторые особенности узбекской фразеологии, автореф. Докт. Дисс. - Т., 1966.

tuzilishi qisman mos keladi. Qoraqalpoq tilidagi ... *bir tn*, *bir jan*..., ... *arasinan qil tpes*..., ... *awizi bir*... kabi misollarda gohi - *day*, ... - *tay*, ... - *tey* komparativ qoshimchalar yoki *misli*, *kibi* komakchilarining tushib qolishini kuzatamiz. Ammo bundan ushbu birikmalar oz qiymatini yoqotmaydi: ular gapning mazmunidan anglashinadi, gap tuzilishining ozi uning komponentlari bolib xizmat qiladi.

Biz adyektiv komparativ iboralar variantlarini, va ularning frazeologik sinonimlardan (FS) farqlanishini aniqlash maqsadida mazkur tadqiqotda A.V.Kunin tomonidan taklif etilgan iboralar variantlari tarifidan foydalandik: “Frazeologik variantlar – leksik tarkibi, soz shakllari yoki sozlar tartibida farqlanashiga qaramay, umumiy leksik invariantga ega, mano sifati va miqdori, uslubiy va sintaktik vazifalari, boshqa sozlar bilan birika olishi jihatidan ozaro teng iboralar shakllaridir».²⁵

Odatda, birinchi komponent variatsiyaga uchrab, almashadi, chunki ingliz tilida sifatlarga keng sinonimiya xos bolib, faqat matnda sinonimlar bilan ifodalanadigan sifat boyoqlari kopincha royobga chiqmay qoladi, shuning uchun butun iboralar manosi ozgarishsiz qoladi: (*as*) *swift/ quick as thought* – *qiyalday jyrik*, *ushqir qiyal* *yani*. Ingliz va qoraqalpoq tillarida komponentlar ozgarishi adyektiv komparativ iboralarda yangi mano shakllanishiga olib kelmaydi: *as clear as day (noonday, daylight)* – *suttey jariq, paxtaday aq, aq qagazday taza*; *as bold as a lion – arislanday aybatli, dawdey ayratli, qumirsqaday kushli*.

Qoraqalpoq tilida variativlikning barcha shakllariga adyektiv komparativ iboralar komponentlarini boglovchi grammatik vositalari kiradi, ular doim morfologik jihatdan markerlangan shakllarda namoyon boladi.

Iboralarlar ortasida farq yuzaga kelib, frazeologik variantlarning ajralishi mano boyoqdotligi va boshqa sozlar bilan birika olishiga kora farqlanadigan, leksik tarkibi qisman yoki toliq mos kelmaydigan struktur frazeologik sinonimlari hosil bolishiga olib keladi.²⁶ Struktur sinonimlar frazeologik sinonimlar tarkibiga kiradi va uning faqat bir qismini namoyon etadi: struktur sinonimlar *as red as a beet, as red as blood* – *qizil qan, quyashtay qizil, almaday qizil*; *as clear as a day, as plain as a day/daylight, as clear as cristal* – *tasqa basqanday aniq, soqirga tayaq uslatqanday, attay aniq, atti qasqasinday, bes sawsaqtay belgili (aniq)*; *as happy as a prince/princess* – *akesi tirilip kelgendey (shad)*; *as happy as a king – basina baxt quasi qonganday (mas)*; *as happy as Larry – jerden jeti qoyan tapqanday quwanishli / quwanishi qoynina siymaydi*.

Qoraqalpoq tilida *quwanishi qoynina siymaydi, triplewge soz jetpeydi, darya tassa tobiiman kelmeydi* tipidagi adyektiv iboralar murakkab ot-kesim sifatida qollanadi.

Yuqorida keltirilgan qoraqalpoqcha ekvivalentlarda komparativ element mavjud bolmasa-da (–«day» qoshimchasi ingliz tilidagi «as...as» ga mos keladi), ushbu

²⁵ Кунин А. В. Фразеологическая вариантность и структурная синонимия в современном английском языке// Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. – Вологда, 1967. – С. 146.

²⁶ Кунин А. В. Фразеологическая вариантность и структурная синонимия в современном английском языке// Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. – Вологда, 1967. – С. 147-148; Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: ВШ, 1986. – С. 108-112.

barqaror birikmalar ma’nosи, mazmuniga ko‘ra ingliz tilidagi muqobillariga to‘liq mos keladi.

Tadqiqotda frazeologik antonimiya muammosi frazeologiyada sinonimiyaga qarama-qarshi kategoriya sifatida yoritilgan va u bilan ilmiy jihatdan chambarchas bog‘liqlikda o‘rganilgan.

Frazeologik antonimiya ikkita yoki bir nechta alohida frazeologizmlar o‘rtasidagi qarama-qarshi ma’nolarda yuz beradi.

Ingliz tilida: *A bad name – a good name; In heart – out of heart; A hell on earth – heaven on earth;*

Qoraqalpoq tilida: *Qoyan júrek – er júrek; Salisi suwǵa ketiw (ketken) – dárya tassa tobiǵma kelmeytuǵın; Qas penen kózdiń arasında – kesek gúllegende;*

Yuqoridagi ingliz tili misollarini o‘rganishda nutqning bir qismidagi frazeologik anotonimlar orasida bir xil ma’noni anglatuvchilar aniqlandi (yordamchi so‘zлari bilan shakllanadi): *in heart – out of heart (shaǵında-yoshlı qapa – kewilsiz) up to date – out of date (zamanagóy – góne eski) at liberty – under lock and key (káypiń kálleńde, tórt jaǵı qubla – tórt diywaldıń ishinde).*

Tadqiq qilingan komparativ frazeologizmlarning semantik tahlili to‘liq struktur-semantik ekvivalentlar ma’no hajmi hamda tanlab olingen leksik vositalarga ko‘ra o‘zaro mos kelishini ko‘rsatdi, bu esa o‘rganilayotgan iboralar semantikasida sezilarli umumiylikni ko‘rsatadi. Ekvivalent iboralarda oziq-ovqat mahsuloti, modda, metall, qotishma, mineral, foydali qazilma, fauna, flora dunyosi vakillarini ifodalovchi ot o‘xshatish obyekti sifatida ishtirok etishi mumkin, ularning har biri tadqiq qilinayotgan iboralar semantikasida muayyan rolni o‘ynaydi.

Milliy o‘ziga xos komparativ frazeologizmlar eng katta guruhni tashkil etadi. Milliy frazeologizmlarga maxsus paragraf ajratilgan bo‘lib, unda adyektiv komparativ iboralarning semantik xususiyatlari ochib berilgan, shuningdek, tadqiq qilinayotgan tillarning ayrim frazeologizmlari etimologiyasi keltirilgan.

Semantika borasidagi ko‘plab umumiy muammolarning ishlab chiqilganligi va mavzuiy guruhlar, sinonimik va antonimik qatorlar, semantik maydonlar, jumladan, frazeosemantik maydonlarni o‘rganish borasida to‘plangan tajriba ushbu ish doirasida semali tahlil asosida ingliz va qoraqalpoq tillari frazeologiyasini sistem o‘rganish imkoniyatini berdi.

XULOSA

1. Mazkur dissertatsiya tadqiqoti ingliz va qoraqalpoq tillaridagi komparativ adyektiv frazeologizmlar shakllanishing konseptual asoslari hamda ularning diskursiv belgilarini qiyosiy tahlil qilishga bag‘ishlangan. Tadqiqotda ingliz va qoraqalpoq tillariga xos olamning lisoniy manzarasida komparativ adyektiv iboralarning roli va o‘rni, iboralar tuzilishi, ularning kognitiv-semantik xususiyatlari batafsil yoritilgan. Shuningdek, to‘plangan frazeologik material semantik-grammatik jihatdan tavsiflanib, mavzuiy guruhlar bo‘yicha tasniflangan.

2. Metafora tabiatiga oid qator nazariyalar hamda komparativ iboralar metaforizatsiyasi jarayoniga turli yondashuvlar mavjud bo‘lib, metaforizatsiya tushunchasi talqini va hosil bo‘lish mexanizmlariga oid qarashlarda muayyan farqlar

kuzatiladi. Ushbu tadqiqotda struktur-semantik, kognitiv va diskursiv yondashuvdan kelib chiqib, komparativ adyektiv iboralar kontseptual tushunchani shakllantirish asosi sifatida talqin qilingan.

3. Mazkur tadqiqotda belgilangan maqsad ingliz va qoraqalpoq tillari tizimidagi adyektiv komparativ iboralar strukturasi va semantikasini majmuaviy ravishda qiyosiy tahlil qilish hamda ularning umumiyligi va o‘ziga xos xususiyatlarini aniqlashdan iborat bo‘lib, bu adyektiv komparativ frazeologizmning lingvistik maqomini aniqlash, mazkur iboralarning tillararo qiyoslash tamoyillarini belgilash, tadqiq qilinayotgan tillarning o‘ziga xos idioetnik xususiyatlarini inobatga olgan holda adyektiv komparativ iboralar variantlari qatorlarini ajratish, tadqiq qilinayotgan iboralar turining semantik xususiyatlarini qiyosiy jihatdan tavsiflash, ingliz va qoraqalpoq tillari adyektiv komparativ iboralarining tizimli munosabatlarini o‘rganish, tahlil qilinayotgan iboralarning tillararo muqobil turlarini ajratish, adyektiv komparativ iboralar tarjima lug‘atini tuzish uchun til materiallarini to‘plash kabi bir qator vazifalarni hal etishga yordam beradi.

4. Turli tillar komparativ iboralarining strukturaviy-semantik tahlili komparativ frazeologizm – bu ikkita tarkibiy qismdan tashkil topgan lisoniy belgilarni bildiruvchi lingvistik hodisa ekanligi to‘g‘risidagi fikrlarni tasdiqlaydi:

a) bиринчи компонент - о‘xshatish асоси – аksariyat komparativ iboralarda o‘z ма’nosida qo‘llanadigan sifat turkumidagi so‘z;

b) ikkinchi komponent - o‘xshatish obyekti, ya’ni o‘xshatiladigan predmet yoki hodisa.

5. Komparativ iboralar tuzilishini tahlil qilish joriy tasniflarni kengaytirish imkonini beradi. Tadqiqot davomida ingliz tilida sifat+kabi+gerundial ifoda, sifat+kabi+egalik olmoshi/olmosh+ot; qoraqalpoq tilida sifat/sifatdosh+kabi+(sifat)+old ko‘makchi+ot shaklida tarkibiy tuzilishga ega adyektiv komparativ iboralar guruhlari aniqlandi. Komparativ iboralar struktur shakllarida ingliz tili grammatikasi qoidalariga mos kelmagan holda ham hosil bo‘lishi mumkinligi aniqlandi, masalan, ibora sonidagi ot oldida artikl qo‘yilmasligi mumkin. Tadqiqot davomida qiyoslanayotgan tillar adyektiv komparativ iboralar struktur nisbatining ikki xil shakli ajratildi: struktur-komponent muvofiqlik va struktur-komponentli farqlar.

6. Ingliz va qoraqalpoq tillari tizimidagi o‘rganilayotgan frazeologizmlar strukturasidagi sezilarli umumiyligini to‘g‘risida xulosa qilish imkonini berdi. Sifat + kabi + ot shaklidagi eng ko‘p uchraydigan komparativ frazeologizm struktur-komponentli muvofiqliklar turiga mansub bo‘lib, unga yana beshta struktur shakl kiradi. Muayyan konstruktsiyalarni tanlash aniq bir kontekst va aloqa maqsadlariga qarab farq qilishi mumkinligi aniqlandi. Ingliz tili xalqaro til sifatida turli nutq muhitida keng tarqalgan bo‘lishi mumkin, qoraqalpoq tili esa joylashuvi va maqsadli auditoriyasi jihatidan ancha cheklangan bo‘ladi.

7. Sifat va hol so‘z turkumiga mansub qoraqalpoq va ingliz iboralarini bir umumiyligi ma’no asosida birlashadigan frazeologizmlarning individual ma’nosini qaramaqshiliga asoslangan ichki frazeologik antonimik munosabatga kirishib, bunday frazeologizmlar antonimiyasi sinonimiya bilan chambarchas bog‘liq va ikki

sinonimik-variativ qator semantik qarama-qarshilik munosabati asosida o‘zaro bog‘langanda, iboralar ham antonimlar juftligini, ham antonimik-sinonimik bloklarni hosil qiladi.

8. Ingliz va qoraqalpoq lingvomadaniy hamjamiyatlarining tarixiy o‘tmish, xudo bilan ruhiy aloqa, shuningdek, hayvonot olamiga bo‘lgan qadriyatiy munosabatlari uyqashligi, shuningdek, ingliz va qoraqalpoq adyektiv iboralar obrazlari milliy an’analar, urf-odatlarga borib taqalishi hisobiga ularning ikkala etnik guruh qadriyatlari paradigmasidagi umumiylilikni qayd etish mumkin.

9. Onomasilogik nuqtai nazardan adyektiv iboralar predmetlarni nomlash, bizni qurshab turgan olam realiyalari haqida axborot berish qobiliyatiga ega lisoniy tuzilmalar sifatida tahlil qilinib, ushbu iboralar milliy-madaniy o‘ziga xoslikka ega bo ‘lib, inson ongida uning dunyo qarashi asosida shakllanadi.

10. Ushbu tadqiqot KAIlar shakllanishining konseptual asoslari va undagi farqlarni tadqiq qilinayotgan tillar o‘rtasidagi nutqiy xususiyatlar ko‘lamida tushunish muhimligini ta’kidlaydi. Bu tilshunoslar, tarjimonlar, o‘qituvchilar va boshqa mutaxassislarni har bir kishi uchun qiyosiy munosabatlarni turli kontekstlarda aniqroq va samarali ifodalash kunikmasini egallash uchun foydali bo‘lishi mumkin.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ КАРАКАЛПАКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**НУКУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ**

САПАРОВ САЛАМАТ ПЕРДЕБАЕВИЧ

**КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ОСНОВЫ ОБРАЗОВАНИЯ
КОМПАРАТИВНЫХ АДЪЕКТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИХ
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
(на примере английского и каракалпакского языков)**

**10.00.06 –Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ
доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером В2023.2.PhD/Fil3567.

Диссертация выполнена в Нукусском государственном педагогическом институте.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета www.karsu.uz и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» по адресу www.ziyonet.uz.

Научный руководитель:

Сафаров Шахриёр Сафарович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Абдиназимов Шамшетдин Нажимович
доктор филологических наук, профессор
Юлдашев Акмаль Гуломжонович
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация:

**Джизакский государственный
педагогический университет**

Зашита диссертации состоится «22 июня 2024 года в 10.00 часов на заседании Научного совета PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 по присуждению учёных степеней при Каракалпакском государственном университете (Адрес: 230112, г. Нукус, улица Ч.Абдирова, д. 1. Tel.: (99861) 223-59-25.; факс: (99861) 223-59-25, e-mail: karsu_info@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Каракалпакского государственного университета (Зарегистрирован за номером 175. Адрес: 230112, г. Нукус, улица Ш.Абдирова, д. 1. Tel.: (99861) 223-59-25.

Автореферат диссертации разослан «31 мая 2024 года.
(Протокол реестра рассылки за номером 3 от «31 мая 2024 года).

М.С.Кудайбергенов

Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

Ж.Е.Сейтжанов

Ученый секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней кандидат филологических наук, профессор

Г.А.Курбаниязов

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике особое значение придается лингвокогнитивным и лингвокультурологическим особенностям компаративным адъективным фразеологизмов. В рамках сопоставительной лингвистики фразеологизмов стремительно развивается научная работа, в результате данных исследований осмысливаются такие проблемы, как классификация фразеологизмов, национально-культурные особенности, информация внутреннего и внешнего уровня. В частности, все большее значение приобретают активизация сопоставительных адъективных единиц как средства общения и вопросы выявления национально-лингвистических особенности в области когнитивной лингвистики. Акцентирование внимания на концептуальные основы образования компаративных адъективов и их лексико-семантических особенности, в том числе определении концептуальных основ языковых единиц, порождает необходимость определения лексико-семантических особенностей языка.

В мировом языкознании ученые уделяют внимание таким приоритетным направлениям, как определение структурно-семантических и лингвокультурологических особенностей фразеологических единиц в рамках сопоставительного языкознания. В основном исследования проводятся по определению уровня интенсивности фразеологических единиц, разделению экспрессивных и эмоциональных сем, признаков цветовых компонентов в составе фразеологических единиц, и сравнительных структур. Вместе с этим возникает необходимость дальнейшего усиления исследований по сравнительно-типологическому исследованию иностранных языков по отношению к каракалпакскому языку в направлении фразеологии посредством метода синхро-сопоставительного моделирования фразеологизмов.

В последние годы работа, направленная на изучение иностранных языков и сопоставительных исследования в Узбекистане, приносит свои плоды. В частности, «...в эпоху глобализации для каждой нации, каждого независимого государства естественно обеспечивать свои национальные интересы и в связи с этим, прежде всего, сохранять и развивать свою культуру, древние ценности, национальные ценности языка»²⁷. Одновременно ведется работа по таким вопросам, как изучение гармонии языка и культуры в области языкознания. В рамках сопоставительной лингвистики фразеологическая система, основанная на критериях когнитивной лингвистики, включающих дискурсивные свойства прилагательных фразеологизмов, рассматривается как исследование, не изученное в монографическом аспекте.

Данная диссертационная работа в определенной степени служит решению задач, определенных в Указе Президента Республики Узбекистан

²⁷ Указ Президента Республики Узбекистан от 21.10.2019 №ПФ-5850

«Об утверждении концепции развития науки до 2030 года» №УП-6097 от 29 октября 2020 года, в Постановлениях Президента Республики Узбекистан «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» № ПП-3775 от 5-июня 2018 года, «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» № ПП-5117 от 19-мая 2021 года, в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию нормативно-правовой базы для научных исследований» № 133 от 9-марта 2020 года, а также в других нормативно-правовых актах связанных с данной деятельностью.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.

Диссертация выполнена в соответствии с приоритетным направлением программы развития науки и технологий республики: I. «Формирование системы инновационных идей в социально-правовом, экономическом, культурном, духовно-образовательном развитии информационного общества и демократического государства и пути их осуществления».

Степень изученности проблемы. Существует ряд исследований, посвященных анализу отдельных аспектов компаративно-адъективных фразеологических единиц (КАФЕ): выражению категории интенсивности, дифференциации экспрессивной и эмоциональной сем в компаративных фразеологизмах, цветовых обозначений, сравнительной структуры адъективно-компаративных фразеологизмов. Универсальность устойчивых сравнений в системе языков способствует выделению структурных групп компаративных фразеологизмов в немецком, французском, польском, таджикском и других языках (Чернышева 1964, 1970; Степанов 1965; Гулумянц 1967; Неведомская 1973; Бабаев 1977; Назарян 1987; Понтина 1989)²⁸. В 1978 году В.М.Огольцева опубликовала фундаментальное исследование, посвящённое сравнительным конструкциям в русском языке.

Одной из последних работ, посвящённых изучению адъективно-компаративных фразеологизмов, является диссертационное исследование А.В. Терентьева “Адъективные компаративные фразеологические единицы как

²⁸ Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка (Фразеология как система и ее связь с системой лексики). Автореф. дис... доктора филол. наук. – М., 1964. – 27 с.; Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М., Высшая школа, 1970. – 199 с.; Степанов Ю.С. Французская стилистика. – М., Высшая школа, 1965. 355 с.; Гулумянц К.М. Структура, семантика и употребление устойчивых сравнений польского языка. Автореф. дис... канд. филол. наук. – Минск, 1967. – 28 с.; Неведомская О. М. Компаративные фразеологизмы немецкого языка в сопоставлении с русским. Автореф. дисс. на соискание уч. степени канд. филол. наук: – Л., 1973. – 14 с.; Бабаев Э. Образные сравнительные обороты в современном английском и таджикском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: – М., 1977. – 16 с.; Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М., Высшая школа, 1987. – 288 с.; Понтина Т.П. Структурная и функционально-семантическая характеристика устойчивых сравнений современного французского языка. Автореферат дис. канд. филол. наук: – Киев, 1989. – 17 с.

языковая универсалия” (на материале английского языка)”.²⁹ Также имеется работа С.Г. Каримовой, посвящённая сравнительному анализу адъективных фразеологизмов метафорического характера в английском и русском языках, а также, изучению механизмов метафоризации на основе исследуемых фразеологизмов³⁰.

А.Н. Любовой исследованы адъективные компаративные фразеологизмы английского, немецкого и норвежского языков с целью выявления общих и специфических особенностей этих фразеологизмов.³¹

Языкознание нашей страны обогащается новыми исследованиями по лексикологии, грамматике, терминологии и другим направлениям лингвистики. Данные вопросы освещены в научных работах Е.Бердимуратова, А.Даuletова, А.Бекбергенова, А.Нажимова, А.Пирниязовой.³² Наряду с этим, в каракалпакском языкознании остаётся ряд нерешённых проблем, нуждающихся в дальнейшем исследовании. Труды Е.Бердимуратова, Ж.Ешбаева, С.Науризбаевой, Г.Айназаровой, Т.Жумамуратова, Г.Кдыраева, Г.Усенова, А.Худайбергенов³³ более близки к данной тематике. Созданные ими двуязычные фразеологические словари в некоторой степени отражают проблематику сравнительного анализа. Монография Ш.Кудьяровой «Қарақалпақ ҳәм қазақ тиллериндеги сөзлөрдин лексика-семантикалық өзгешеліктері»³⁴ характеризуется глубоким проникновением в данную тему, три раздела данной работы полностью посвящён сравнительному анализу фразеологизмов этих родственных языков.

Связь темы диссертации с научно-исследовательскими работами высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках научного направления на тему «Вопросы сопоставительного языкознания, переводоведения и лексикологии» научно-

²⁹ Терентьев А.В. Адъективные компаративные фразеологические единицы как языковая универсалия: На материале англ. яз.: дис..., канд. филол. наук: – Нижний Новгород, 1997. – 352 с.

³⁰ Каримова С.Г. Адъективные фразеологические единицы метафорического характера в английском и русском языках: Дис...., канд. филол. наук. – Казань, 2007. – 169 с.

³¹ Любова А.Н. Адъективные компаративные фразеологизмы в английском, немецком и норвежском языках: общее и специфическое: Дис...., канд. филол. наук. – М., 2009. – 207 с.

³² Бердимуратов Е., Даүлетов А. Тил билимине кириспе. – Н.: 1988. – 67 б.; Бекбергенов А. Қарақалпақ тилинде сөзлөрдин жасалыұы. – Нөкис: «Қарақалпақстан», 1979. – С. 27.; Нажимов А. Қарақалпақ тилинде жуп ҳәм тәкирар сөзлөр. – Нөкис. 1979. – 180.; Пирниязова А. Қарақалпақ тили фразеологиялық системасы ҳәм оның стилистикалық имканияттары //Монография. Нөкис,«Qaraqalpaqstan» баспасы. – 2020. –187 б.

³³ Ешбаев Ж. Қарақалпақ тилинин қысқаша фразеологиялық сөзлиги. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1985.; Наурызбаева С.Т. Фразеологические единицы в каракалпакско-русском словаре. – Ташкент: Фан, 1972. –148 с.; Айназарова Г. Симметричные двухкомпонентные фразеологизмы в каракалпакском языке: Автограф. Дис... канд. филол. наук. – Нукус, 2000.–19 с.; Джумамуратов Т. Русско-каракалпакский фразеологический словарь для школьников. Нукус: Каракалпакстан, 1985. – 204 с; Кдыраева Г. К. " Man"- " адам"

концептосфераси бирликларининг лингвомаданий ва лингвокогнитив хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): филол. фан. бүйича фалс. докт....(PhD). – 2017.; Усенова Г.А. “MOTHER/AHA” Концепти идентификаторларининг лингвомаданий хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): филол. фан. бүйича фалс. докт....(PhD). – 2021.; Худайбергенов А.А. Маданиятларо мулоқотда инсон характеристини ифодоловчи фразеологик бирликларининг ўзига хос хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида): филол. фан. бүйича фалс. докт....(PhD). – 2022.

³⁴ Кудьярова Ш.Т. Қарақалпақ ҳәм қазақ тиллериндеги сөзлөрдин лексика-семантикалық өзгешеліктери – Нөкис: «Қарақалпақстан», 2008 – 90 б.

исследовательского плана Нукусского государственного педагогического института.

Цель исследования состоит из комплексного анализа группы адъективных фразеологических единиц с сопоставительной точки зрения, создания характеристики данной своеобразной составной части фразеологических единиц в английском и каракалпакском языках.

Задачами исследования являются:

изучение структурных особенностей адъективных фразеологизмов в английском и каракалпакском языках и установление их языковых моделей;

выявление семантической структуры компаративных адъективных фразеологических единиц;

анализ синонимических, антонимических парадигматических отношений среди компаративных адъективных фразеологических единиц;

установление роли метафорических переносов в образовании компаративных адъективных фразеологизмов и определение влияния полисемии на деривационные процессы фразеологизмов данного вида.

В качестве **объекта исследования** были выбраны компаративные адъективные фразеологические единицы в английском и каракалпакском языках.

Предмет исследования составляют структурно-семантические особенности адъективных фразеологизмов, их парадигматическая характеристика, синонимические, антонимические отношения адъективных фразеологизмов в каждом языке в отдельности и межъязыковые отношения последних, механизмы метафорического переноса в этих единицах и их лингвокультурные особенности в сравниваемых языках.

Методы исследования. В исследовании использованы методы синхронно-сравнительного, структурно-типологического, структурно-грамматического, лексико-семантического анализа, метод моделирования фразеологизмов.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

создана межъязыковая структурно-типологическая классификация адъективных фразеологизмов в разнносистемных языках, ярко выражающих своеобразие образов, характерных для разных лингвокультурных общинностей, посредством сопоставления адъективных фразеологических единиц, выявлены их появления в таких формах, как *прилагательное + как + герундиальное выражение*, *прилагательное + как + личное местоимение / местоимение + существительное* в английском языке; *прилагательное + причастие + как + (прилагательное) + предлог + существительное* в каракалпакском языке;

определены концептуальные основы компаративных адъективных выражений в английском и каракалпакском языках, синонимические, антонимические, парадигматические отношения в объеме фразеологических единиц, а также определены их такие лексико-семантические особенности, как образование и антонимических пар(*sózge sheshen – sózge olaq, aynda-*

jılinda – qudaydılı qutlı kúni, bad name – a good name; In heart – out of heart), а также такие лексико-семантические особенности, как образование антонимически-синонимических блоков (*aqsha jumsap bilmegenniń dáwleti tayar – money is a good servant but a bad masters*);

изучены лингвокультурные особенности КАФЕ английского и каракалпакского языков, связанные с воображением лингвистической личности в определенном социуме, и доказано, что концептуальные сходства и образные различия семантического и прагматического содержания этих единиц связаны вербализуется в дискурсе;

определены роль метафорического переноса в образовании компаративных адъективных фразеологических единиц, а также роль возникающей в этом процессе многозначности, и таких языковых признаков, как этalon и образ, которые создают понятийную основу компаративных адъективных фразеологических единиц.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

выявлены общие и специфические особенности адъективных фразеологических единиц как языковых в английском и каракалпакском языках;

установлены общие и специфические особенности адъективных фразеологизмов в английском и каракалпакском языках как устойчивых сочетаний и определены факторы, обеспечивающие их активизацию в тексте;

обосновано участие адъективных фразеологических единиц в изображении языковой картины мира в английском и каракалпакском языках.

Достоверность результатов исследования объясняется соответствием использованных в работе подходов и методов современным теориям, а также их методологической обоснованностью, использованием материала для исследования, полученных из достоверных источников, четкой формулировкой проблемы, твёрдостью сделанных заключений, внедрением предложений и рекомендаций в практику, подтверждением внедрения полученных результатов уполномоченными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется тем, что использование результатов, полученных на основе проведенного анализа, способствует развитию всестороннего исследования отдельных пластов фразеологической системы языка, в том числе и в межъязыковом сравнительном аспекте.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что материалы диссертации можно использовать в практике преподавания лексикологии английского и каракалпакского языков, а также в организации специальных курсов для магистратуры по сравнительной типологии, фразеологии, а также для составления двуязычных фразеологических словарей, различных учебных пособий, написании диссертаций и монографий по теме данного исследования.

Внедрение результатов исследования. На основе анализа когнитивно-семантических особенностей компаративных фразеологизмов английского и каракалпакского языков:

результаты созданной межъязыковой структурно-типологическая классификаций адъективных фразеологизмов в разнносистемных языках, ярко выражающих своеобразие образов, характерных для разных лингвокультурных общностей, посредством сопоставления адъективных фразеологических единиц, выявлены их появление в таких формах, как *прилагательное + как + герундиальное выражение*, *прилагательное + как + личное местоимение/местоимение+существительное* в английском языке; *прилагательное + причастие + как + (прилагательное) + предлог + существительное* в каракалпакском языке были использованы в рамках проекта FA-FI-G007 «Каракалпакские пословицы как объект лингвистического исследования», реализуемого в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан (Справка Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук № 244/1 от 5 июня 2023 года). В результате разработанная в работе классификация фразеологизмов была внедрена при создании учебных пособий нового образца, внедряемых в учебный процесс;

определенены концептуальные основы компаративных адъективных выражений в английском и каракалпакском языках, синонимические, антонимические, парадигматические отношения в объеме фразеологических единиц, а также определены их такие лексико-семантические особенности, как образование и антонимических пар (*sózge sheshen – sózge olaq, aynda-jilinda – qudaydiň qutlı kúni, bad name – a good name; In heart – out of heart*), а также такие лексико-семантические особенности, как образование антонимически-синонимических блоков (*aqsha jumsap bilmegenniň dáwleti tayar – money is a good servant but a bad masters*), такие выводы были сделаны в ходе изучения программы Erasmus+ Европейского Союза за номером 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: использовалась в рамках международного проекта « Computational linguistics at Central Asian universities» (справка Самаркандинского государственного института иностранных языков № 2042/30.02.01 от 18-июля 2023 года). В результате за счет полученных результатов обогатилось содержание учебных пособий по компьютерной лингвистике;

использованы выводы по изученным лингвокультурным особенностям КАФЕ английского и каракалпакского языков, связанные с воображением лингвистической личности в определенном социуме, и доказано, что концептуальные сходства и образные различия семантического и прагматического содержания этих единиц связаны между собой реальностью в дискурсе (справка Музея истории и культуры Республики Каракалпакстан № 224 от 22-июня 2023 года). В результате было воссоздано на английском языке описание экспонатов, размещенных в новом здании музея, а также

проанализированы тексты экскурсий и обогащены новой информацией их версии на английском и каракалпакском языках;

заключения по определенным ролям метафорического переноса в образовании компаративных адъективных фразеологических единиц, а также роль возникающей в этом процессе многозначности, и таких языковых признаков, как эталон и образ, которые создают понятийную основу копаративных адъективных фразеологических единиц, были использованы в таких эфирах как “Qayırkı tań”, “Bilimlendirilwde reforma”, подготовленных главной редакцией “Музыкально-развлекательных программ” территориального телерадиоканала “Каракалпакстан” Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка Телерадиокомпании Республики Каракалпакстан № 05-22/480 от 27-октября 2023 года).

Апробация результатов исследования. Результаты исследования изложены и апробированы в виде докладов на 9 международных и 12 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 33 научных работ, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан для публикации основных результатов диссертаций, 2 из которых – в зарубежных, 7 – республиканских журналах, 3 статьи изданы в других зарубежных и республиканских изданиях.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключений, списка использованной научной и художественной литературы. Объём основной части диссертации составляет 123 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** диссертации обоснованы актуальность темы и ее соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике, проанализирована степень изученности проблемы, определены цель и задачи исследования, указаны объект, предмет и методы исследования; приведены научная новизна, практические результаты исследования, обоснована достоверность полученных результатов и раскрыта их теоретико-практическая значимость; приведены сведения о внедрении, апробации результатов, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе “**Лингвоконцептуальный аспект формирования компаративных фразем в разноструктурных языках**” изучение проблемы, связанные с исследованием фразеологии, освещена концептуальная основа явлений, возникающих при формировании компаративных структур. Интенсивное развитие фразеологии за последние десятилетия выдвинуло множество разнообразных проблем. С одной стороны, задачей филологов является описание фразеологического материала всех языков с упором на их специфические особенности, с другой – все большее значение приобретает сопоставительное изучение фразеологических систем разных языков. Если говорить о сопоставительном аспекте изучения

фразеологического материала двух или более языков, то здесь наблюдается весьма ощущимое отставание от теоретических исследований. Именно поэтому сопоставительный аспект системного изучения фразеологии, несомненно, представляет собой большой интерес как для разработки общей теории фразеологии, так и для изучения общих и отличительных признаков исследуемых языков.³⁵

Возникновение в языке адъективных сравнений обусловлено потребностью в передаче дополнительной информации по сравнению с информацией, передаваемой первыми компонентами сравнений, взятыми отдельно. Сравнения обычно являются фразеологической единицей с ярко выраженным положительным или отрицательным оценочным значением. Как морфологическая форма признаковых слов, компаративный фразеологизм, прежде всего связан с пониманием плана содержания и средств выражения категории степени в целом, и с пониманием интенсивности признака, в частности. Компаративные фразеологические единицы со значением усиления и фразеологические интенсификаторы были предметом изучения многих исследователей.

Классифицируя фразеологические единицы, Н.Н.Амосова выделяет следующие два класса.³⁶

1. Идиомы – единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания, характеризуясь целостным значением.

2. Фраземы – единицы постоянного контекста, в котором значение семантически реализуемого слова является фразеологическим связанным.

В современном каракалпакском языке принята следующая классификация фразеологизмов: 1) фразеологиялық (фразеологические сращения); 2) фразеологиялық (фразеологические единицы); 3) фразеологиялық (фразеологические сочетания).³⁷

Адъективные фразеологические единицы, составляющие обширный пласт фразеологизмов, представляют большой интерес для сравнительных исследований, поскольку, возникая на основе образного представления об объектах, они наиболее ярко отражают национальное своеобразие языка с помощью системы оценочных образов, характерных для каждого лингвокультурного сообщества.

Анализ фразеологических структур с применением сравнительно-типологических методов является одним из наиболее важнейших задач языкознания. Общеизвестна теоретическая и практическая значимость исследования в данном направлении. Однако недостаточно определены общие черты и идиоэтнические характеристики устойчивых выражений

³⁵ Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Изд-во Казанского университета, 1989. – 125 с.

³⁶ Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: ЛГУ, 1963. – 203 с.

³⁷ Ешбаев Ж. Қарақалпақ тилиниң қысқаша фразеологиялық сөзлиги. Нөкис: Қарақалпақстан, 1985.– 160 б.

разных лингвокультур. Это особенно ярко наблюдается в сравнительном анализе фразеологического фонда неродственных языков (в том числе английского и каракалпакского).

При определении основных направлений сравнительного исследования фразеологических систем необходимо обратить внимание на функцию единиц, входящих в данную систему, поскольку это играет ведущую роль в сравнительных анализах. Кроме того, при анализе данного направления следует обращать внимание и на роль фразеологического состава языка в формировании языковой образности. Сравнительное изучение образной структуры фразеогизмов в разрезе разных языков способствует созданию их межъязыковой структурно-типологической классификации. Это даёт возможности выявить причины появления в разных языках типологически близких образов, а также установить способы их семантического формирования.

Известно, что теоретические основы сравнительной фразеологии английского и каракалпакского языков недостаточно сформированы. Все более актуальным становится вопрос создания учебной литературы по фразеологии, предназначенной для учащихся и студентов, изучающих английский язык. Кроме того, ощущается потребность во фразеологических словарях для использования в учебном процессе, а составление этих видов словарей ускорит овладение необходимых фразеологических знаний.

Лингвистами рекомендован ряд методов сравнительного анализа: структурно-семантическое моделирование фразеогизмов; семантико-диахронное сравнение; распределение по семантико-синтаксическим видам; сравнение аналогов; лексико-графическое сопоставление, сравнительное изучение функционально-коммуникативных аспектов фразеологических систем.³⁸

Схожие и отличительные особенности фразеологических единиц исследованы Ш. Рахматуллаевым, Э. Умаровым, Б. Йулдошевым, М. Содиковым, М. Умархужаевым, А. Носировым, Т. Шириновой. Тем не менее, недостаточно исследований, посвящённых изучению лингвокультурных особенностей и признаков межъязыковой аналогости фразеогизмов. В настоящее время внимание исследователей привлекают языковые законы, общие для большинства языков. Такие же законы существуют, естественно, и в области фразеологии. Несомненно, фразеология как составная часть языковой системы является универсальным явлением для всех языков.

В сравнительном исследовании фразеогизмов английского и каракалпакского языков мы будем руководствоваться принципами, предложенными А. Д. Райхштейном:

1. До реализации сравнительных анализов необходимо самостоятельно изучить фразеологическую систему каждого языка.

³⁸Кашеева А.В. Кvantitative и качественные методы исследования в прикладной лингвистике // Современная лингвистика и литературоведения. № 3, 2013. – С. 155-162.

2. Фразеологическое описание отдельного языка должно соответствовать потребности сравнительной фразеологии. Иными словами, желательно, чтобы разные языки описывались на основе единой теории и с применением общих методов.

3. При сравнительном изучении фразеологических систем в первую очередь необходимо выделить общие признаки единиц, и только после этого выявлять фразеологические различия.

4. Межъязыковые фразеологические аналоги должны изучаться в рамках заранее определенных показателей.

5. Сравнительный анализ фразеологизмов разных языков требует сочетания семасиологического (от языковой формы к содержанию) и ономасиологического (от содержания к его выражению) направлений.³⁹

Наличие общих и отличительных особенностей фразеологизмов можно объяснить на основе источников происхождения ФЕ. Занимающиеся этой проблемой ученые отмечают, что основная масса фразеологизмов имеет национально-культурную основу. Подобные фразеологизмы определяют специфическую особенность любого языка. Фразеологический фонд расширяется и обогащается за счёт устной речи, фольклора, художественной литературы и средств массовой информации (Алефиренко 2005, Васильева 2001, Черданцева 1988, Йўлдошев 2013)⁴⁰.

Возникновение фразеологических универсалий объясняется экстралингвистическими факторами. У разных народов, живущих в единой системе флоры и фауны, наблюдаются общие черты в социальной и духовной формах жизни, а также в образе мышления. Это, естественно, и порождает возникновение общих черт и в языковых системах. В результате, это находит отражение в формировании частей речи, других грамматических категорий, а также фразеологизмов.

Сравнительный анализ фразеологизмов, наряду с всесторонним изучением фразеологического фондов английского и каракалпакского языков, побуждает к поиску решений ряда сложных задач, касающихся значения основных единиц языковой системы. К такой группе проблем можно отнести следующие: значение лексических единиц, их сочетание и активизация в дискурсах разных жанров.

Фразеологический состав языка отличается традиционностью. ФЕ, характеризующиеся устойчивостью и ограниченностью в количественном плане, всегда отражают культуру, образ жизни носителей языка. В них выражается национальная психология конкретного народа. Поэтому фразеологический состав любого языка фактически носит национальный характер, а его изучение позволяет глубже постичь историю, образ

³⁹Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1980. – 143 с.

⁴⁰Алефиренко Н. Ф., Золотых Л. Г. Проблемы фразеологического значения и смысла (в аспекте межуровневого взаимодействия языковых единиц). – Астрахань: Астраханский университет, 2004. - 296 с.; Васильева Е.А.

Концептуальная оппозиция “индивиду - группа” в языковой картине мира. Дисс. ... канд. филол.наук. – М.: 2001. – 164 с.; Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти. – Самарқанд: СамДУ, 2013. – 297 б.

мышления народа. Ибо, во фразеологизмах отражаются исторические события, отношение народа к ним и другие аксиологические факторы.⁴¹

Структурные типы адъективных фразеологизмов можно анализировать по-разному, исходя из конкретного фактического материала или в зависимости от целей и задач исследования. Адъективные фразеологизмы можно различать по грамматическому строю, лексическому составу и характеру синтаксических связей между компонентами.

Структурно-компонентными соответствиями называются компаративные фразеологические единицы, относящиеся к одной части речи, но различающиеся по порядку расположения, а структурно-компонентными несоответствиями – сравнительные фразеологизмы, которые различаются по структуре и компонентам.

Структурно-компонентные соответствия включают следующие виды адъективно-компаративных фразеологизмов:

Первый структурный тип. К этому типу относятся адъективные компаративные фразеологизмы со следующей структурой: “прилаг. + day + сущ.” (as+adj+as+N.): англ. *As busy as a bee – qumirsqaday miynetkesh, as yellow as guinea – altinday sari* (*sari altinday*), *as quick as lightning – jildirimday júyrik, as straight as a narrow – miyuqtay dúziw, as blind as a bat – tawıq kóz* (*soqır tawıqqa bári tari, as dry as a bone – gewrektey quwraq (qamistay quwraq), as hard as flint – tastay qattı, as clear as mud, as clear as a daylight – attıń qasqasınday anıq, as wise as Solomon – Kósemdey danishpan, kópti kórgen babaday, as black as ink – kómirdey qara* и др. В ходе исследования в английском языке выявлено 135 таких адъективных компаративных фразеологизма, а в каракалпакском – 122 таких адъективных компаративных фразеологизмов.

Специфической особенностью каракалпакских адъективных фразеологических единиц данного подвида можно указать размещение компонентов в структуре фразеологических единиц, то есть добавление аффиксов **day / dey, tay / tey**, выражающих значение **as ... as ...не** к обоим компонентам, а лишь к существительному. В сопоставляемых языках этот тип представляет собой наиболее простой, наиболее распространенный тип адъективно-компаративных фразеологизмов. Данный вид фразеологизмов отличается простотой и лаконичностью структурного содержания ввиду частого их использования в живой разговорной речи. При формировании этого подтипа соблюдаются грамматические нормы каждого языка.

В каракалпакском языке нет морфологического эквивалента артикля, поэтому вместо артикля могут использоваться неопределенные или указательные местоимения, или же это значение передаётся с помощью контекста. В примерах *qumirsqaday miynetkesh, jildirimday júyrik, miyuqtay dúziw* компоненты-существительные – *qumirsqa, jildirim, miyuq* относятся к тому или иному классу предметов (явлений). При этом имеется ввиду неопределенность. Следовательно, трудолюбие является характерным

⁴¹Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Т.: Фан, 2005. – 268 с.

признаком всех животных, относящихся к категории *qumirsqa* (русс. муравей, англ. ant). Наиболее скоростное явление в природе это *jildirim* (русс. молния, англ. lightning). Стройность – особенность всех видов *түүң* (русс. гвоздь, англ. a nail).

Второй структурный тип. Примерами структурных разновидностей следующих адъективных компаративных фразеологических единиц *прил.+day+прилаг.+сущ. (as) adj+as+adj+N* могут служить следующие адъективные компаративные фразеологические единицы: *as bright as a new penny (dollar, dime)* – *bulttan shiqqan ayday, jarq etip, as savage as a meat axe – jállattin qilishinday qáhárli*. В каракалпакском языке расположение компонентов в структуре таких адъективных компаративных фразеологических единиц несколько отличается от английского. В каракалпакском языке вместо прилагательных используются существительные с аффиксами *day / dey*, формируются с помощью существительных с притяжательными аффиксами и соответствуют формам *N. com.case+P.II.+N+Comp.Particle day+adj*, переводятся глаголом прошедшего времени.

Третий структурный вид. Адъективные компаративные фразеологические единицы со структурой “прилагательное + day + сущ. + предлог / союз + сущ. ((as) adj + as + N + prep / conj + N). Примерами таких фразеологизмов могут служить следующие единицы: англ. *as different as chalk from/and cheese, as artfull as a wagon load of monkeys, as plain as the nose on your face, as welcome as the flowers in May*. qq. *Aq penen qarasınday aniq / aspan menen jerdey parqi bar, túlkidey jalatay, murnınıń ushında turǵanday / tildiń ushında turǵanday, báhár gúllerindey jaynaǵan (xoshrey) / báhárde ashılgan gúller yańlı*.

Четвёртый структурный вид. В данную группу входят адъективные компаративные фразеологические единицы со структурой прилаг. +day+предложение” (as)adj+as+sentence). В английском языке фразеологизмы данного вида имеют следующие особенности: 1. Второй компонент часто может выражаться утвердительным предложением, например: англ.(as) *welcome as the day is long (~ as the day) – jıl on eki ay kórispegen ashiqlarday / diydar nesip bolǵan, kópten beri kórispegen yarlarday / bulttan shiqqan ayday*. Однако, в каракалпакском языке предложение заменяется причастным оборотом.

А.В. Кунин отмечает, что в английском языке встречаются адъективные фразеологические единицы двух видов: с подчинительной, а также с сочинительной связью.⁴²

I. Подчинительная связь. Такой вид связи наблюдается в идиомах следующего типа:

- 1) Парные синонимические фразеологические единицы:
Free and easy – emin-erkin (свободно)
High and mighty – kewli aspanda (высокомерный)

⁴² Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна, 2005. – 488 С.

В каракалпакском языке синонимические компоненты часто отделяются чёрточкой – дефисом (-), например это наблюдается в каракалпакских и английских фразеологизмах *aman – esen*, *saw-salamat – safe and sound*; *emin-erkin – free and easy harip-talmas – sound and strong*.

2) Фразеологические единицы с семантически близкими значениями:

Alive and kicking (в разговорной речи, шутливо) – *shaqqan hám sergek*, *saw-salamat* (здоровый).

Up and going – *kókiregi yoshlı*, *qarlıw ǵayratlı*, *tinip tinshimas* (неутомимый, усердный).

В каракалпакском языке в простой разговорной речи существуют адъективные фразеологические единицы «*shaban attay*», «*kewil xosh*», которые по значению соответствуют фразеологическим единицам «*alive and kicking*», они отличаются по строению и характеру, а фразеологизм «*shaban attay*» является компаративным адъективным фразеологизмом.

При переводе их на каракалпакский язык решение проблем заключается в правильном подбор аналогичного варианта компаративной фразеологической единицы. В качестве каракалпакской альтернативы идимы *as grave as a judge* можно привести фразеологизмы *qabaǵınan qar jawǵanday*, *qabaǵı qars jabılıńqıday*, *túnergen dumanday*, *dumanday túnerinki*, *záhárın kimge shasharin bilmey*, *qáhárge mingendey*, *qáhárge mingendey*, *jawatuǵın bulttay túnergen*, *jawatuǵın bulttay túnerip* и другие компаративные фразеологические единицы.

В каракалпакском языке структурное свойство адъективных компаративных фразеологических единиц разнообразно. Структурный состав адъективных фразеологических единиц в каракалпакском языке также разнообразен. Структура английских адъективных компаративных фразеологических единиц, имеющие структуру *as+Adj+as+N* в каракалпакском передаётся структурой *N+day +Adj* или *Adj+N+day*, в них изменение места компонентов фразеологических единиц не влияет на строение фразеологических единиц и целостность содержания. Примером таких структур могут служить следующие единицы *as bold as a billiard ball – mayektey siypaq*, *aynaday taqır*; *as beautiful as an angel – húr qızınday suliw*; *beautiful as princess – xan qızınday suliw*; *as white as snow – qaǵazday aq (aq qaǵazday)*, *qarday appaq*; *as bright as a day – súttey jariq*; *(as) soft as a butter – paxtaday jumsaq*; *as happy as a bird, as happy as a lark – qustay jeńil*.

Адъективные фразеологические единицы являются ценными художественными средствами писателей и поэтов, занимающихся творческой деятельностью, с помощью таких единиц они создают в своих произведениях яркие образы. Далее мы удостоверимся в этом: *Tas bawır xan esitse oshaǵımızdıń kúlin kókke suwiradi* (Т. Қайыпбергенов Маманбий апсанасы) *If Hard-hearted Khan is aware of it he will break down our family*.

Maǵan qarsi sóleytuǵın qanday dáwjúrek adam eken! ((Bózuǵlan dástani)). Is his heart of oak to dare to say such a word against me!

В каракалпакском языке одним из ярких примеров двукомпонентных адъективных фразеологических единиц являются симметрические двукомпонентные адъективные фразеологические единицы, эта отдельная группа впервые установлена в кандидатской диссертации Г.А. Айназаровой.⁴³ Во фразеологической системе каракалпакского языка фраземы данной группы характеризуются своеобразным структурным строением, функционально-стилистическими задачами в речевой речи. Среди структурных видов отдельно не изучена группа двукомпонентных симметрических фразеологизмов. Фразеологизмы данной группы, состоящие из симметрических компонентов в результате неустанного труда молодой учёной выделены в отдельную группу. Компоненты фразеологизмов данной конструкции состоят из двух равных частей, которые являются двумя частями параллельной симметрической структуры. Отмечается равнозначность и аналогия компонентов в фонетическом, грамматическом и семантическом планах, а это указывает на наличие в них симметрии. Ниже приведём примеры, где симметрия выражает их общий признак: *kólegi kók, tamaǵı toq – well off; sirtı pútin, ishi tútin – (беспокойный, неспокойный) restless; etegi elpi, jeńi jelpi – (бедняк) poor beggar, poor as a church mouse.*

В каракалпакском языке второй тип фразеологических единиц составляют адъективные фразеологические единицы, состоящие из трёх слов и равные по значению прилагательным, они выражают одно понятие. К ним относятся следующие адъективные фразеологические единицы: *Tayaǵım iyt ǵayzaǵan – devil-may-care, light-hearted; shashi tobiǵına túskən – long-haired; awzi qulaǵına jetken – Cheshire cat; pishiq murnı batpaytuǵın – thick dence; ashiwi murnınıń ushında –hot-headed* и др.

Вторая глава диссертации называется “**Лексико-семантическая характеристика компаративных фразеологических единиц английского и каракалпакского языков**”. В данной главе изучены лексико-семантические особенности компаративных фразеологических единиц, рассмотрены их стилистические особенности, синонимические и полисемантические связи, а также выделены национально-культурные признаки фразеологизмов. Фразеологические единицы сравниваемых языков характеризуются различным семантическим охватом. Лишь небольшая их часть идентифицируются отдельными словами, а значение большинства из них можно передать словосочетаниями, распространёнными предложениями. Каждая адъективная фразеологическая единица характеризуется совокупностью минимальных семантических компонентов – сем, интегральных и дифференциальных сем. Если интегральные семы являются общими и служат для объединения фразеологических единиц в определённые фразеосемантические группы и подгруппы, то дифференциальные семы являются дополнительными семантическими

⁴³ Айназарова Г. Симметричные двухкомпонентные фразеологизмы в каракалпакском языке: Автореф. Дисс... канд. филол. наук. – Нукус., 2000.–19 с.

признаками и выражают вторичные особенности и признаки выражаемых явлений.

Фразеологическое значение – очень сложное явление, и, естественно, его нельзя толковать как механическую совокупность компонентов, входящих в его структуру. Семантическое строение фразеологизмов можно представить в качестве микросистемы, составляющие которой тесно взаимосвязаны между собой. Семантическое своеобразие фразеологических единиц проявляется в своеобразии сочетании сем.

Для выявления интегральных и дифференциальных сем, составляющих сигнifikативно-денотативное значение фразеологических единиц нужно обратить внимание на семы, образующие коннотативные значения фразеологизмов.

Иными словами, единство рациональности и эмоциональности в языке и мышлении выражается непосредственно в сигнifikативно-денотативных смысловых компонентах семы.

Значение коннотативно-денотативного аспекта во фразеологической семантике во многом объясняется двукомпонентностью семантической структуры фразеологизмов, построенных на основе образного мышления.

К книжным фраземам, входящих в первую категорию словосочетаний, входящих в вышеуказанную классификацию, относятся фразеологизмы, которые преимущественно употребляются в письменной речи в поэтическом, публицистическом, научном, официальном стилях, например:

The world, the flesh and the devil – awirdıń astı menen jeńildiń ústi menen jasawshi (ytuǵın); to serve God and Mammon – Qudayǵa qulshılıq etiwshi ..., Qudayǵa shúkirshilik etip jasaytuǵın; with a stone's throw of ... – qol sozim jerde является общелитературным фразеологизмом, *to right under your nose – ашыўы tırnıńıń ushında turǵanday* входят в группу фразем разговорного стиля.

К числу адъективных фразеологизмов разговорного стиля относятся адъективные фразеологизмы, употребляемые в устной речи. Такие фразеологические единицы в словарях русского языка отмечаются следующими пометами: *прост. груб. бран. пренебр. груб-простр. жаргон* и т.д., например: *as hell as the devil – jin urǵanday, quday urǵanday; alive and kicking – deni saw, waqtı xosh*. «Разговорные фразеологизмы часто проникают в общелитературный пласт».⁴⁴

Нейтральные или межстилевые фразеологизмы одинаково используются во всех стилях: *high and mighty – murnı aspanda, abiroy-mártebeli; up and going – kúsh ǵayratlı; as pretty as a picture – ayday shiraylı; as good as gold – anasınday miyritan, atasınday miyritan, atasınday qayırqom*.

В функциональном плане каракалпакские фразеологизмы также делятся на три группы. Е. Бердимуратов классифицирует их следующим образом:⁴⁵

1. межстилевые и нейтральные фразеологизмы;

⁴⁴ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс, 2005.– 479 с.

⁴⁵ Бердимуратов Е. Ҳазирги қарақалпақ тили лексикологиясы. – Нөкис: Билим, 1994. – 263 б.

2. разговорные фразеологизмы;
3. книжные фразеологизмы.

Как утверждает учёный, межстилевые или нейтральные фраземы оставляют основную часть фразеологического фонда каракалпакского языка. Он считает, что межстилевые фразеологизмы включают в себя стилистически нейтральные выражения, характерные как для устной, так и для письменной речи, например: *qırın qaraw*, *ala moynaq*, *kóz benen qastıń arasında*, в том числе адъективные фразеологизмы *iype menen qudiq qazǵanday*, *kózge túskendey*, *kózi taniytuǵın*; *istiń kózin biletuǵın*; *qoyday juwas*, *qoy awzinan shóp almaytuǵın*; *til qaytarmaytuǵın*, *til algısh*, *jeńil ayaq* и др. ингл: *hard-working*, *like looking for a needle in a haystack*; *as large as life*, *as big as life*; *a man of parts*; *(as) innocent as a (new-born) babe*; *(as) good as gold* (по отношению к детям).

В стилистическом плане следующие фраземы относятся к разговорной речи: *isler bes* – *everything is fixed (OK)*; *beti bilsh etpeytuǵın*, *awızın jıymaytuǵın*, *beti joq* – *as loos as beer-drunker's bowels*; *mańlayǵa pitken* – *at one's disposal*.

В последнее время растет интерес к изучению фразеологических сравнений в рамках когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, включая механизмы порождения и восприятия сравнительных конструкций (Т.С. Зевахина, Н.В. Яровая), исследованы причины и способы закрепления устойчивых образно-ассоциативных связей в языке (В.Н. Телия, О.И. Глазунова), образы-эталоны, отражаемые в устойчивых сочетаниях и национальное своеобразие эталонов и обратных связей (Т.В. Шмелева, В.Н. Телия, В.А. Маслова).

Национальное своеобразие компаративной фразеологии связано со следующими факторами:

- 1) лексико-тематический состав эталонов;
- 2) тематическая структура совокупности устойчивых словосочетаний в каждом языке;
- 3) наличие национально-маркированной лексики.

Такая классификация фразеологизмов позволяет выявить некоторые национально-специфические особенности лексического яруса анализируемого языка. Некоторые слова, словосочетания в разносистемных языках, в том числе и фразеологизмы, могут иметь некоторые общие особенности, совпадать полностью или частично, например: *Quick on the trigger* – *qızba*, *qan qızba*, *gúdi buzar* (вспыльчивый, с быстрой реакцией); *Slow on the trigger* – *uyan* = *tırp etpes* = *jay basar* (с медленной реакцией). Причина такого сходства кроется не только в заимствовании из иностранных языков, калькировании с одного языка на другой, но и в универсальности многих языковых явлений и одинаковом отражении последних социальным языковым сознанием разных народов. В частности, в диахроническом плане это можно увидеть на примере анализа фразеологической единицы с компонентом «common/эпийайы», выражающего значение “простота”:

Common or garden – jay hám ápiwayi, mayda shúyde, jeńil jelpi, shaqır-shuqır (обыденный, обычный, шаблон, приевшийся) = *bir-bab, aspaytuǵın – taspaytuǵın, azar-bezersiz, aq kewil.*

Сравнительное изучение тематической классификации фразеологизмов позволило выявить в рассматриваемых языках как универсальные, так и дифференциальные явления. Адъективные фразеологизмы принимают активное участие в формировании языковой картины мира в английском и каракалпакском языках, позволяя на их основе реконструировать фрагменты картины мира английского и каракалпакского языков.

Характеристика понятия “образа человека” легче по сравнению с характеристикой понятия “природа человека”, поскольку толкования во всех словарях содержат слова “ообраз” “внешний вид”. В данной группе фразеологических единиц не так много: в английском языке их 82, а в каракалпакском – 46.

В целом, фразеологизмы, выражающие понятие “внешний вид”, образуют самую большую группу: *be not (nothing) much to look at; the outer man, a glamour girl; (as) fair as a lily (as a rose); eye appeal; toń toyıln, málle asqabaqtay, túri/túsi suwiq; sirtqi pishimi; betke tutar, kúle shiray; ay menen jarisqan; ay júzli.*

Анализ адъективных фразеологизмов, выражающих возраст, позволяет заключить, что многолетняя наука и опыт народа, особенности национальной картины мира и самобытность культуры отражаются в данной тематической группе, ибо понятие возраста воплощается в единицах языка, речевых актах и различных текстах. В том числе, в сравнительном, а также структурном планах выделяются универсальные и вариативные элементы.

Фразеологизмы, выражающие отношения между людьми, в основном выражают социальную деятельность человека по отношению к другим людям и окружающей среде, характеризуют существующие между людьми родственные, дружеские, духовные связи, неприязнь, знакомство, эмоциональные отношения, а также отношение к различным событиям. Фразеологизмы, входящие в эту тематическую группу, характеризуют межличностные отношения между людьми, членами общества, а также эмоциональное и рациональное отношение одного человека к другому.

Отношения между людьми: *(as) welcome as the day is long (~ as the day) – jıl on eki ay kórispegen ashiqlarday / diydar nesip bolǵan, kópten beri kórispegen yarlarday / bulttan shıqqan ayday; Quick on the trigger – ayǵa shabar, qan qızba = gúdi buzar* (взрывной, быстро реагирующий); *Slow on the trigger – – uyan = tirp etpes = jay basar* (с медленной реакцией); *Wild and woolly – jabayı, qopal, tárbıya kórmegen, ákeden trylw shesheden jiyıw kórmegen; Safe and sound – aman-esen, saw-salamat, aldirmay-juldirmay, den-saw* (здрав, здоров, жив-здрав).

На основании анализа данную тематическую группу можно разделить на такие подгруппы, как межличностные отношения, эмоциональные, рациональные и противочеловечные отношения. Следует отметить, что в

подгруппе противочеловечных отношений адъективные фразеологизмы выражают отрицательный характер.

Состояние человека в различной ситуации или состояние окружающей среды: *as bold as a billiard ball – aynaday taqir; as bright as a day – súttey jariq; (as) soft as a butter – paxtaday jumsaq; as happy as a bird, as happy as a lark – qustay jeńil; as hard as a brick – tastay qattı; as hard as a nut – miytindey qattı;* в английском языке: 1) *cold feet;* 2) *white liver;* 3) *get the wind up;* 4) *get (have) cold feet;* 5) *put one's tail between one's legs;* 6) *fly (mount, show) the white feather;* в каракалпакском языке: 1) *ala tayaq;* 2) *awzi ashiq;* 3) *ǵarbızday shirtildaw;* 4) *suw juqpas;* 5) *ór minez;* 6) *qoyan júrek.*

Можно отметить существенное сходство семантики изучаемых фразеологизмов английского и каракалпакского языков. К особенностям национального своеобразия можно отнести следующие аргументы: неодинаковое распределение фразеологических единиц по отдельным фразеолого-семантическим группам в обоих языках; наличие группы, охватывающей фразеологические единицы только одного языка; дифференциация коннотативных значений фразеологизмов, входящих в одну фразеолого-семантическую группу.

Как в английском, так и в каракалпакском языке первый компонент адъективного сравнения обычно используется в своём основном значении. Второй компонент часто выполняет усиливающую функцию, поскольку указывает степень признака, выражаемого первым компонентом. Первый компонент называется основой, а второй – объектом сравнения. Субъект сравнения – изменяющийся элемент в тексте.⁴⁶ Например: *as fierce as a tiger – jolbaristay jawız, as fat as a pig – shoshqaday semiz, (as) bald as a billiard ball – máyektey sıypaq.*

Другой тип компаративных фразеологизмов в форме словосочетания представлен глагольными фразеологизмами. Глагол является основой состава этих фразеологизмов.

Эта модель называет свойство прилагательного, указывающее на действие и степень его интенсивности и выражает определительно-обстоятельственное отношение: *bleed like a pig – kóp qan ketiw, swim like a stone – baltaday júziw, fit like a glove – quyrqoyganday, run like a hare – arqasına qaramay qashiw, swear like a trooper – urisiwǵa jarasa, agree like cats and dogs – iyt-pishiq bolıp jasaw, sell like hot cakes – talasiw, drop smb (smth) like a hot potato – tez qutlıiw.*

Все проанализированные фразеологизмы делятся на 3 группы:⁴⁷

1. Рассмотрим английские фразеологизмы, имеющие соответствующие по содержанию и образной структуре альтернативы в разных языках, а также имеющие полные соответствия в каракалпакском языке: *Cheap and musty – arzanniń sorpası tatimas; walls have ears – tamniń (diyalidniń) da qulaǵ bar;*

⁴⁶Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., перераб. – М.: Высшая школа. – Дубна: Феникс, 1996. – С. 381.

⁴⁷ Рзаева Р. Лингво-социокультурные аспекты преподавания английского языка // «Наука и общество» № 1-2. – Нукус., 2007. – С. 96.

2. Альтернативные фразеологизмы, частично совпадающие по содержанию и имеющие разные формы. Таким фразеологическим единицам соответствуют следующие: *one's bitten twice shy – awzı kúygen úrlep ishedi*; *Guests at scars that never felt a wound – bası awırmagannı́ quday menen isi joq; neither hey nor grass – ya ari ya beri emes.* (ни рыба, ни мясо);

3. В межкультурной коммуникации большой интерес вызывают безэквивалентные фразеологические единицы. Английские фразеологические единицы *Right to privacy* – (мулк ҳуқуқи) *jekemenshik huqiq*. Пословица *My house is my castle* – óz úyim, ólim tósegim. Данные фраземы подтверждают, что у англичан (американцев) есть понятия *personal space, privacy of the individual* – (личная территория) óz iyeligi. В воспитании англичан очень важно уважение к человеческой личности, они не переходят границу, то есть не допускают неуважение. Для них семья, дом замок, вход посторонним запрещён. Среднеазиатские народы, в том числе, каракалпаки славятся гостеприимством, их двери всегда открыты для званых или незваных гостей, родственников и чужих, поэтому у каракалпаков бытует такое мнение (фразеологизм) *Quday qonaq* (гость от бога) – The guest sent by God, то есть гостю оказывают гостеприимство независимо от условий.

Безэквивалентные фразеологические единицы каракалпакского языка насыщаются следующими выражениями 1) *Jantaqlı jerdiń sonasınday* (не нравится человеку, на русском “как в осиные гнезда”); 2) *Segiz qırılı sazandı toǵız qırılı jigit aladı*. (только ловкий рыбак поймает большого сазана); 3) *párwayı pánseri* (беспечный).

В английском языке оносительно каракалпакского языка безальтернативными считаются следующие адъективные фразеологизмы *enough to make a cat speak – xayron qolarlı* (кк.: *pishiqqı da ziban endirerlik*); *grin like a Cheshire cat* – человек, который смеется без причины (*awzı qulaǵında*).

Анализ фразеологизмов английского и каракалпакского языков выявил наличие специфических аспектов в структурном строении фразеологизмов двух языков. Прилагательных в составе английских фразеологизмов 150. В каракалпакском языке прилагательных в составе фразеологизмов 142. Каждый язык уникален по-своему, в каракалпакском языке предлоги и союзы не используются в начале предложения, в английском языке глагол стоит в начале предложения, а в каракалпакском в начале предложения стоит существительное. Английские и каракалпакские фразеологизмы, состоящие из компаративных адъективных компонентов, отражают национально-культурные особенности каждого народа.

Третья глава диссертации называется “Семантический сдвиг в компаративных фразеологических единицах английского и каракалпакского языков”. В данной главе исследуется проблема семантических сдвигов в структуре компаративных фразеологических выражений, при этом особое внимание уделяется метафорическим сдвигам. В основе метафорического тропа всегда лежит сравнение. Семантический

анализ сравнительных фразеологизмов английского и каракалпакского языков показывает наличие сходства между предметом сравнения и его объектом. Это свойственно и адвербиальным компаративным фразеологизмам:

- 1) сходство с предметом, вещью: *as safe as a church* – будто прислоняться к каменной стене, *as still as the grave* –тихо, будто на кладбище;
- 2) сходство с животными, насекомыми: *as fit as a flea* – «прыгает будто клопа», в здравии, (*do*) *like a bird* – с удовольствием, не раздумывая, беспрепятственно, легко, без трудностей;
- 3) сходство с другими людьми, литературными или мифологическими героями или с их характером: *like a father* – как отец, уважаемый, строгий, но добрый, *like a Trojan* – смело, как герой, героически;
- 4) сходство с объектами природы и природными явлениями: *as firm as a rock* – тош каби қаттик, *as night follows day* – неизбежно, обязательно.

В любой период развития языка наличие в сознании носителей языка знаний о явлениях окружающей действительности, составляющих характерную для этнокультурного сознания закономерность, помогает выбрать правильное направление поиска нужных признаков. Если в языковом сознании разных народов ассоциации совпадают, то метафоры и сравнения также могут совпадать, сравните: *as bald as brass* – *beti qalıń*, *as clear as a bell* – *soqırǵa tayaq uslatqanday*. Это обстоятельство даёт возможность формирования фразеологических эквивалентов. В этом случае в сознании носителей английского и каракалпакского языков соответствуют эталоны – носители коннотаций, т. е. устойчивые характерные признаки тех или иных объектов (функциональные, параметрические, психологические и др.), определенные предикативные значения, закрепленные в образе эквивалентов, выражающих понятие. Из вышесказанного следует, что значение любой метафорической единицы (в том числе и фразеологической) мотивировано с самого начала: оно связано с особенностями конкретного метафоризатора, известного носителям той или иной лингвокультуры.

С.Г.Каримова исследует структурно-семантические особенности метафорически переосмысленных адъективных фразеологизмов на материале английского и русского языков, механизмы метафорического переноса, роль компонентов фразеологизмов в метафоризации и возможности формирования окказиональных вариантов адъективных фразеологизмов метафорического характера.⁴⁸

Образы на основе адъективных фразеологизмов в английском и каракалпакском языках основаны на объектах реального и нереального мира.

Вопросы, связанные с полисемией адъективных фразеологизмов с точки зрения компаративного изучения, до сих пор остаются в центре внимания лингвистов.

⁴⁸Каримова С.Г. Адъективные фразеологические единицы метафорического характера в английском и русском языках: Дис...., канд. филол. наук. – Казань, 2007. – 169 с.

В традиционном языкоznании компаративными фразеологизмами принято считать моносемантические, т. е. моносемантические языковые знаки.⁴⁹ При этом отмечается возможность существования устойчивых сравнений с двумя фразеосемантическими вариантами.

На основании анализа фактического материала Ш.Рахматуллаев делает вывод, что многозначность свойственна фразеологизмам в той же степени, что и отдельным словам (18%), многозначные фразеологизмы могут иметь от двух до семи значений, 80% из которых имеют два значения.⁵⁰ Вопрос многозначности фразеологизмов в каракалпакском языке практически не изучен, при этом проясняется позиция каракалпакско-русского словаря, в котором приведены все значения слова, но очень редко указываются все значения того или иного фразеологизма.

Вместе с тем сравнительное изучение полисемантичности адъективных фразеологизмов английского и каракалпакского языков позволяет дифференцировать фразеологизмы от составных терминов, пословиц, афоризмов. Ниже приведено сравнение степени полисемантичности ряда адъективных фразеологизмов английского и каракалпакского языков. Например:

В английском языке:

As cold as ice – 1) холодный как лёд.

2) (о человеке) беспечный, безразличный, хладнокровный, невнимательный.

Muzday suwiq – 1) холодный как лёд

2) (о человеке) безразличный, холодный, бесчувственный, невежливый.

As clear as a day – 1) очень яркий, прозрачный.

2) понятный, ясный.

В каракалпакском языке:

Kündizgidey jarıq – 1). Очень ярко, светло.

2) (о человеке) милый, миловидный.

3) понятно, ясно.

В данном исследовании выявлены и охарактеризованы некоторые особенности и общности синонимических рядов адъективных фразеологизмов английского и каракалпакского языков.

В сравниваемых языках приведено сравнение английских фразеологизмов типа *as+Adj+as+Noun* и каракалпакских фразеологизмов типа *Noun+дай+Adj*, установлено соответствие компонентов фразеологических единиц. Обосновано, что в английском языке средство сравнения выражается с помощью предлога *as*, в каракалпакском языке – с помощью аффикса *-day, -dey, -tay, -tey*, а также с помощью предлогов *misli, kibi, yanlı*.

⁴⁹ Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - 3-е изд., перераб. – Москва: Высшая школа; – Дубна: Феникс, 1996. – 381 с

⁵⁰ Рахматуллаев Ш. Некоторые особенности узбекской фразеологии, автореф. Докт. Дисс. – Т., 1966.

1) *as close as a brother* – *misli bir tán-bir jan, bir anadan tuwilǵanday, bir uyadan ushqanday, egiz qoziday;*

2) *hand and (in) glove with* – *óz-ara qalıń qudalarday, arasman qıl ótpeytıǵın, júzikke qas qondırǵanday, qol urisqan, shappat urisqan;*

3) *as thick as thieves (mud, fleas)* – *awzi bir(dey), awiz jalasqan, tili bir.*

Исходя из того, что выше перечисленные синонимические фразеологизмы образованы отдельно, можно предположить, что в анализируемых языках широко распространены адъективные фразеологизмы.

В приведенных выше примерах мы сравнили синонимические ряды моносемантических адъективных компаративных фразеологизмов в обоих языках. Если в английских примерах следующие адъективные фразеологические единицы являются синонимами: ...*as close as brothers*, ...*as thick as mud*..., ...*hand in glove*..., то в каракалпакском языке им соответствуют следующие синонимические ряды: *bir tán, bir jan bolip*..., ...*arasinan qıl ótpes*..., ...*egiz qoziday*..., ... *awzi bir*.., - их структурное строение частично совпадает. В каракалпакском языке в таких примерах, как ... *bir tán, bir jan*..., ... *arasinan qıl ótpes*..., ... *awizi bir*... иногда наблюдается пропуск компаративных аффиксов - *day*, ... - *tay*, ... - *tey* или предлогов *misli, kibi*.... Но от этого такие сочетания не теряют своего значения: они подразумеваются содержанием предложения, сама структура предложения служит её компонентами.

В данном исследовании в целях выявления вариантов адъективных компаративных фразеологизмов и их отличий от фразеологических синонимов (ФС) мы использовали определение вариантов фразеологических единиц, предложенное А.В. Куниным: “Фразеологические варианты – это разновидности фразеологической единицы, тождественные друг другу по качеству и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям, по сочетаемости с другими словами, как имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе или отличающихся словоформами или порядком слов”.⁵¹

Как правило, первый компонент претерпевает изменение и заменяется, так как в английском языке прилагательным свойственна широкая синонимичность, и лишь оттенки значений, выражаемые в тексте синонимами, часто остаются нереализованными, поэтому значение фразеологизмов в целом остаётся без изменений: (*as*) *swift/ quick as thought - qiyalday júyrik, ushqır qiyal yańlı*. Изменение компонентов в английском и каракалпакском языках не приводит к образованию нового значения в адъективно-компаративных фразеологизмах: *as clear as day (noonday, daylight) - súttey jariq, paxtaday aq, aq qaǵazday taza; as bold as a lion - arislanday aybatlı, dáwdey ǵayratlı, qumirsqaday kúshli*.

В каракалпакском языке ко всем формам вариативности относятся грамматические средства, связывающие компоненты адъективно-

⁵¹ Кунин А. В. Фразеологическая вариантность и структурная синонимия в современном английском языке// Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. – Вологда: 1967. – С. 146.

компаративных фразеологизмов, которые всегда проявляются в морфологически маркированных формах.

Расхождение фразеологических вариантов в результате возникновения различий между фразеологизмами приводит к образованию структурных фразеологических синонимов, различающихся оттенками значений и сочетаемостью с другими словами, частично или полностью несовпадающих по лексическому составу. Структурные синонимы (СС) входят в состав фразеологических синонимов и представляют лишь его часть: структурные синонимы *as red as a beet, as red as blood – qızıl qan, quyashtay qızıl, almaday qızıl; as clear as a day, as plain as a day/daylight, as clear as cristal – tasqa basqanday anıq, soqırǵa tayaq uslatqanday, attay anıq, attıń qasqasınday, bes sawsaqtay belgili; as happy as a prince/princess – ákesi tirilip kelgendey; as happy as a king – basına baxit quasi qonganday; as happy as Larry – jerden jeti qoyan tapqanday quwanishlı / quwanishi qoynıma sıymaydı*.

В каракалпакском языке фразеологические единицы типа *quwanishi qoynıma sıymaydı, táriplewge sóz jetpeydi, dárya tassa tobiǵınan kelmeydi* используются в качестве сложного именного сказуемого.

Несмотря на то, что в приведённых выше каракалпакских эквивалентах нет компаративного элемента (аффикс -«day» соответствует английскому «as...as»), данные устойчивые словосочетания полностью совпадают по значению и содержанию английским эквивалентам.

В исследовании освещена проблема фразеологической антонимии как категории фразеологии, противоположной синонимии, и исследуется в тесной научной связи с ней.

Фразеологическая антонимия наблюдается в противоположных значениях между двумя или несколькими отдельными фразеологизмами.

В английском языке:

A bad name – a good name; In heart – out of heart; A hell on earth – heaven on earth;

В каракалпакском языке:

Qoyan júrek – er júrek; Salısı suwǵa ketiw (ketken) – dárya tassa tobiǵınan kelmeytuǵım; Qas penen kózdiń arasında – kesek gúllegende;

При изучении приведенных выше примеров английского языка среди фразеологических антонимов были выявлены единицы с одинаковыми значениями (образуются с помощью вспомогательных слов): *in heart – out of heart (shaǵında-yoshlı qapa – kewilsiz) up to date – out of date (zamanagóy – góne eski) at liberty – under lock and key (káyriń kálleńde, tórt jaǵı qubla – tórt diywaldıń ishinde)*.

Семантический анализ исследованных компаративных фразеологизмов показал, что полные структурно-семантические эквиваленты совпадают по объёму значения, а также по выбранным лексическим средствам, что свидетельствует о значительной общности семантики изучаемых единиц. В качестве объекта сравнения в эквивалентных единицах может выступать существительное, выражющее продукт питания, вещество, металл, сплав,

минерал, полезное ископаемое, представителей мира фауны, флоры, каждая из которых играет определенную роль в семантике исследуемых единиц.

Наибольшую группу составляют национально-специфические компаративные фразеологизмы. Национальным фразеологизмам выделен специальный параграф, в котором раскрываются семантические особенности адъективно-компаративных фразеологизмов, а также приводится этимология некоторых фразеологизмов исследуемых языков.

Разработка многих общих проблем семантики и накопленный опыт изучения тематических групп, синонимических и антонимических рядов, семантических полей, в том числе фразосемантических, позволили в рамках данной работы провести системное изучение фразеологии английского и каракалпакского языков на основе семического анализа.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ

1. Данное диссертационное исследование посвящено концептуальным основам формирования компаративных адъективных фразеологизмов в английском и каракалпакском языках, а также сравнительному анализу их дискурсивных признаков. В исследовании подробно освещены роль и место компаративных адъективных фразеологизмов в языковой картине мира, свойственной английскому и каракалпакскому языкам, структура фразеологизмов, их когнитивно-семантические особенности. Также реализовано семантико-грамматическое описание собранного фразеологического материала, приведена тематическая классификация.

2. Существует ряд теорий о природе метафоры, а также различные подходы к процессу метафоризации компаративных фразеологизмов, при этом наблюдаются определенные различия по поводу толкования понятия метафоризации и механизмов ее образования. В настоящем исследовании, исходя из структурно-семантического, когнитивного и дискурсивного подходов, компаративные адъективные фразеологизмы трактуются в качестве основы формирования концептуального понятия.

3. Цель данного исследования состоит в комплексном сравнительном анализе структуры и семантики адъективных компаративных фразеологизмов в системе английского и каракалпакского языков и выявлении их общих и специфических особенностей, что способствует определению лингвистического статуса адъективных компаративных фразеологизмов, установлению принципов межъязыкового сравнения данных единиц, выделению ряда вариантов адъективных компаративных фразеологизмов с учетом специфических идиоэтнических особенностей изучаемых языков, сравнительному описанию семантических особенностей типа исследуемых фразеологизмов, изучению системных взаимосвязей адъективно-компаративных фразеологизмов английского и каракалпакского языков, выделению межъязыковых эквивалентов типов анализируемых фразеологизмов, сбору языкового материала для составления переводческого словаря адъективно-компаративных фразеологизмов и др.

4. Структурно-семантический анализ компаративных фразеологизмов разных языков подтверждает утверждение о том, что компаративный фразеологизм это – языковое явление, выражающее языковые знаки, состоящие из двух компонентов:

а) первый компонент – основа сравнения – слово из категории прилагательного, употребляемое большинство компаративных фразеологизмах в своём значении;

б) второй компонент – объект сравнения, то есть сравниваемый предмет или явление.

5. Анализ структуры компаративных фразеологизмов позволяет расширить существующие классификации. На протяжении исследования в английском языке выявлены группы адъективных компаративных фразеологизмов следующих типов прилаг.+как+герундий, прилаг.+как+личное местоимение / местоимение + сущ.; в каракалпакском языке прилаг/причастие + как + (прилаг) + предлог + сущ. Установлено, что компаративные фразеологизмы могут иметь структуру, не соответствующую правилам грамматики английского языка, например, artikel может не ставиться перед существительным в единственном числе. В ходе исследования выделены два вида адъективно-компаративных фразеологизмов сравниемых языков: структурно-компонентное соответствие и структурно-компонентные различия.

6. Можно сделать вывод о наличии существенной общности в структуре изучаемых фразеологизмов в системе английского и каракалпакского языков. Наиболее распространенный компаративный фразеологизм в форме прилагательного + как + существительное относится к типу структурно-компонентных соответствий, в который входят еще пять структурных форм. Установлено, что выбор конкретных конструкций может варьироваться в зависимости от конкретного контекста и целей коммуникации. Как международный язык, английский может быть широко распространен в самых разных речевых средах, в то время как каракалпакский гораздо ограничен в плане распространения и целевой аудитории.

7. Каракалпакские и английские фразеологизмы, относящиеся к частям речи прилагательных и наречий, вступают во внутреннее фразеологическое антонимическое отношение, основанное на противопоставлении отдельных значений фразеологизмов, объединённых на основе одного общего значения, антонимия таких фразеологизмов тесно связана с синонимией, когда два синонимико-вариативных ряда связываются на основе семантического противопоставления, фразеологические единицы образуют как антонимическую пару, так и антонимико-синонимические блоки.

8. Можно отметить общность ценностных отношений английской и каракалпакской лингвокультурных сообществ по отношению к историческому прошлому, духовной близости с Богом, животному миру, а также общность в парадигме ценностей обоих этносов в силу того, что

образы английской и каракалпакской адъективных фразеологизмов восходят к национальным традициям, обычаям.

9. Адъективные фразеологические единицы проанализированы с ономасиологической точки зрения как языковые структуры, способные называть объекты, сообщать нам о реалиях окружающего нас мира, эти единицы обладают национально-культурной самобытностью и формируются в сознании человека на основе его мировоззрения.

10. Данное исследование подчеркивает важность понимания концептуальных основ формирования КАФЕ и различий в нем в плане речевых характеристик между изучаемыми языками. Оно может быть полезно лингвистам, переводчикам, преподавателям и другим специалистам для овладения техникой более точной и эффективной передачи сравнительных отношений в разных контекстах.

**THE SCIENTIFIC COUNCIL Ph.D.03/30.04.2022.Fil.20.07 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREES AT KARAKALPAK STATE UNIVERSITY**

NUKUS STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE

SAPAROV SALAMAT PERDEBAEVICH

**THE CONCEPTUAL BASIS OF THE FORMATION OF COMPARATIVE
ADJECTIVAL PHRASES AND THEIR LEXICAL-SEMANTIC FEATURES
(in the example of English and Karakalpak languages)**

**10.00.06 - Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT of the doctor of philosophy (PhD) on PHILOLOGICAL
SCIENCES**

The theme of the dissertation (PhD) was registered by Supreme Attestation Commission at the Ministry of Higher Education, Science and Innovations of the Republic of Uzbekistan under number B2023.2.PhD/Fil3567.

The dissertation has been carried out at Nukus State Pedagogical Institute.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.karsu.uz and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor:

Safarov Shakhriyor Safarovich

Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Abdinazimov Shamshetdin Najimovich

Doctor of Philological Sciences, Professor

Yuldashev Akmal Gulomjonovich

Doctor of Philological Sciences, docent

Leading organization:

Jizzakh State Pedagogical University

The defense of dissertation will take place on «22, june 2024 at 10.00 at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.04.2022.Fil.20.07 on award of scientific degrees at Karakalpak state university (Address: 230112, Nukus city, Ch.Abdirov street, 1. Tel: (99861) 223-59-25, fax: (99861) 223-59-25, email: karsu_info@edu.uz).

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Karakalpak state university. (Registration number 195. Address: 230112, Nukus city, Ch.Abdirov street, 1. Tel: (99861) 223-59-25.

The abstract of dissertation is distributed on «31» May 2024
(Protocol of the register № 3 on «31» May 2024)



M.S. Kudaybergenov
Chairman of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

J.E. Seytjanov
Scientific secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, Professor

G.A. Kurbaniyazov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

INTRODUCTION (Abstract of the PhD dissertation)

The purpose of the research work is to comprehensively analyze the group of adjectival phraseological units from a comparative point of view, to create a description of this specific component of phraseological units in the English and Karakalpak languages.

The object of the research is comparative adjectival phraseological units in English and Karakalpak languages:

The subject of the research is the structural-semantic features of adjectival phraseological units, their paradigmatic description, the synonymy and antonymic relations of individual mutual and interlingual adjectival phraseological units in each language, the mechanisms of metaphorical transfer in these units and their linguistic and cultural characteristics in the compared languages.

The scientific novelty of the research is as follows:

an interlinguistic structural-typological classification of adjective phraseological units has been created, clearly expressing the originality of images characteristic of different linguacultural communities, by comparing adjective phraseological units in different languages, their appearance in such forms have been identified as *an adjective+as a+gerundial expression, adjective + as + personal pronoun / pronoun + noun* in English, *adjective + participle + as + (adjective) + prefix + noun* in the Karakalpak language;

the conceptual basis of comparative adjective expressions in English and Karakalpak languages, synonymous, antonymic, paradigmatic relations in the scope of phraseological units are determined, and their lexical-semantic features such as the formation of both antonymic pairs (*sózge sheshen – sózge olaq, ayında-jilinda – qudaydını qutlı kúni, bad name – a good name; In heart – out of heart*) and antonymic-synonymic blocks are determined (*aqsha jumsap bilmegenniń dáwleti tayar – money is a good servant but a bad masters*);

linguistic and cultural features of CAPHUs (comparative adjectival phraseological units) in English and Karakalpak languages related to the imagination of a linguistic person in a certain society were studied, and it was proved that the conceptual similarities and figurative differences in the semantic and pragmatic content of these units are related to their occurrence in discourse;

the role of metaphorical transfer in the formation of comparative adjectival phraseological units, as well as the role of polysemy that occurs in this process, as well as linguistic signs such as standard, image, which create the conceptual basis of comparative adjectival phraseological units, are determined.

Implementation of the research results. On the bases of analysis of cognitive-semantic features of comparative phraseology in English and Karakalpak languages:

an interlinguistic structural-typological classification of adjective phraseological units has been created, clearly expressing the originality of images characteristic of different linguacultural communities, by comparing adjective phraseological units in different languages, their appearance in such forms have been identified as *an adjective+as+gerundial expression, adjective+as+personal pronoun/pronoun+noun* in

English, adjective + participle + as + (adjective) + auxiliary + noun in the Karakalpak language were used in the applied research project FA-A1-G007 "Karakalpak proverbs and sayings as an object of linguistic research", performed at Karakalpak Research Institute for the Humanities of Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (Certificate 244/1 of Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated June 5, 2023). As a result, the classification of phraseological units developed in the work was introduced in the compilation of a new type training manuals introduced into the educational process;

the conceptual basis of comparative adjective expressions in English and Karakalpak languages, synonymous, antonymic, paradigmatic relations in the scope of phraseological units are determined, and their lexical-semantic features such as the formation of both antonymic pairs (*sózge sheshen* – *sózge olaq*, *ayında-jilinda* – *qudaydırıń qutlı kúni*, *bad name* – *a good name*; *In heart* – *out of heart*) and antonymic-synonymous blocks (*aqsha jumsap bilmegenniń dáwleti tayar* – *money is a good servant but a bad masters*) were used in the framework of the international project "Computational Linguistics at Universities of Central Asia" of European Union Program Erasmus+ 585845-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS (Certificate 2042/30.02.01 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages, dated July 18, 2023). As a result, the content of textbooks on computational linguistics has been enriched by obtained results;

linguistic and cultural features of CAPHUs in English and Karakalpak languages related to the imagination of a linguistic person in a certain society were studied, and it was proved that the conceptual similarities and figurative differences in the semantic and pragmatic content of these units are related to their occurrence were used in the activities of the Museum "History and Culture of the Republic of Karakalpakstan" (Certificate 224 of the Museum of History and Culture of the Republic of Karakalpakstan, dated June 22, 2023). As a result, the description of the exhibits placed in the new building of the museum was recreated in English, as well as the texts of the guided tours were analyzed and their versions in English and Karakalpak were enriched with new information;

the role of metaphorical transfer in the formation of comparative adjectival phraseological units, as well as the role of polysemy that occurs in this process, and conclusions related to linguistic symbols such as standard, image, which create the conceptual basis of comparative adjectival phraseological units were used in the programs "Bilimlendirile reforma", "Qayırlı tań" (Certificate No. 05-22/480 of the Television and Radio Company of the Republic of Karakalpakstan dated October 27, 2023). As a result, information about the conceptual basis of comparative adjectival phraseological units served to solve problems in the preparation of scripts for these television programs and radio programs related to some linguistic problems in the application of marketing strategies related to economics, politics, sociology, psychology and other areas.

The structure of the dissertation. The dissertation consists of Introduction, three chapters, conclusion and the list of literature. The volume of the work is 123 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (1 часть; part I)

1. Saparov S.P. Comparative Phraseological Units of Metaphorical Nature of English and Karakalpak Languages // Journal of advanced linguistic studies vol. 10, no. 2, jul-dec 2023 (issn 2231-4075) – India – P. 92-99 (10.00.00. №13)
2. Сапаров С.П. Синонимические отношения в сфере адъективных фразеологических единиц английского и каракалпакского языков // Журнал Вопросы филологии (Институт рукописей НАН Азербайджана). – Баку. – 2011. С. 396-400. (01.07.2011. №7).
3. Saparov S.P., Begjanov T. Is it “seven robbers” or “seven beauties” // Журнал «Наука и общество». – Нукус, 2011. – № 1-2, С. 88-90. (10.00.00. № 2).
4. Сапаров С.П. Сопоставительное изучение парадигм АФЕ английского и каракалпакского языков // “Преподавание языка и литературы” научно-методический журнал министерства народного образования Республики Узбекистан. – Ташкент, 2016. – № 8. С. 64-65. (10.00.00 № 9).
5. Сапаров С.П. Некоторые вопросы сопоставительного изучение адъективных фразеологических единиц (на материалах английского и каракалпакского языков) // Наука и общество. – Нукус, –2021. – № 2. – С. 87-89. (10.00.00. № 2).
6. Сапаров С.П. Оценочные и эмоциональные компоненты фразеологизмов английского и каракалпакского языков // Илм сарчашмалари. – Ургенч, 2022. – №8. – С. 176-180. (10.00.00. № 3)
7. Сапаров С.П. Лексико-семантический анализ фразеологических единиц английского и каракалпакского языков // Вестник Каракалпакского государственного университета. – Нукус, 2022. – № 3 (57). (10.00.00. № 12).
8. Сапаров С.П. Инглиз ва қорақалпоқ тиллари компаратив фразеологик бирликлари антонимияси // Наука и общество. – Нукус, –2023. – № 2. – С. 41-42. (10.00.00. № 2).
9. Saparov S.P. Semantic-structural analysis of comparative expressions of English and Karakalpak languages // European Journal of Literature and Linguistics. (<https://doi.org/10.29013/EJLL -23-2-57-61>).–Vienna, 2023. – № 2. – P. 57-61.(SJIF 2023 = 5.614 (Scientific Journal Impact Factor Value for 2023)).
10. Сапаров С.П. Некоторые вопросы вариативности и синонимии адъективных фразеологических единиц английского и каракалпакского языков // Журнал «Достижения науки за последние годы». Новые наработки. – Польша, – 2013. С.– 135-138. (ISBN: 978-83-63620-87-5 (t.5))
11. Сапаров С.П. Лингвокультурология и фразеологические единицы как лингвокультурены / International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science. Materials of the International Scientific Practical Conference, Industry & Technology Europe <http://T-Science.org>. – Lyon, France. –2015. – № 05 (25) P. 173-176. (Impact Factor ISI =0.829, based on international Citation Report (ICR)).

12. Сапаров С.П., Шаниязов Б. О семантической структуре фразеологических единиц английского и каракалпакского языков // «Муғаллим ҳәм үзликсиз тәлим» илимий методикалық журнал. – Нөкис. – 2018. – №6. – С. 11-14.

13. Сапаров С.П. Место адъективных фразеологических единиц в системе фразеологии родственных и разносистемных языков / Сборник научных статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» и на сайте <http://alba-translating.ru> выпуск второй. Россия, Нижний Новгород. – 2011. – С. 85-88.

14. Сапаров С.П. Классификация фразеологических единиц каракалпакского эпоса “Кырык кызы” / Урал-Алтай: через века в будущее: материалы V Всероссийской тюркологической конференции, посвященной 80-летию Институт истории, языка и литературы Уфимского научного центра РАН.– <http://rihll.ru/library>. – Уфа.–2012. С. 95-97.

15. Saparov S.P. Comparative research of adjective phraseological units in the English and Karakalpak languages / Azerbaijan national academy of sciences Council of young scientists and specialists. Dedicated to the 70th anniversary of Azerbaijan National Academy of Sciences. Academic Science Week–2015 International Multidisciplinary Forum.02-04 November, ASW-2015.Baku / Azerbaijan. –2015. – P. 129-131.

16. Сапаров С.П. Семантико-стилистический анализ структур ФЕ английского и каракалпакского языков / Материалы IV Всероссийской заочной научно-практической конференции с международным участием, посвященной 60-летию филологического факультета и кафедры татарской филологии и культуры Башкирского государственного университета. – УФА БашГУ, – 2017. –С. 377-381.

17. Сапаров С.П. Лексико-семантический анализ ФЕ английского и каракалпакского языков //Буюк ипак йули умуминсоний ва миллий қадиряллар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий конференция. – Самарканд-Шанхай, – 2021. – Б. 403-405.

18. Сапаров С.П. Инглиз ва қорақалпоқ тилларидағи компаратив фразеологик бирликларнинг вариативлиги // Международная конференция, посвящённая педагогическому образованию «Качество педагогического образования в условиях современных вызовов» IFTE 2023: Uzbekistan 2023. “Quality of teacher education under modern challenges” vol. 1 no.1 2023. <https://uzresearchers.com/index.php/IFTE23/issue/view/13>. – Нукус, –2023. – С. 603-607.

II булим (II часть; II part)

19. Сапаров С.П. О проблеме сопоставления синонимических фразеологизмов в английском и каракалпакском языках / Академии наук Республики Узбекистан - сборник тезисов конференции «Молодых ученых». – Ташкент, 2010. С. 11-13.

20. Сапаров С.П. Сопоставительный анализ структуры адъективных фразеологических единиц в английском и каракалпакском языках / Тилшуносликда этник-маданий масалалар ва таржима муаммолари, илмий-амалий конференция. – Тошкент. 2011. – С. 97-101.
21. Сапаров С.П., Аймуратов А. Некоторые особенности передачи английских фразовых глаголов на каракалпакский язык / “Ёш олим” илмий-амалий конференция мақолалар тўплами II. – Тошкент, ЎзДЖТУ. – 2012. – С. 237-240.
22. Сапаров С.П. Сопоставительный анализ семантики АФЕ английского и каракалпакского языков/«Тил билими, әдебияттаныў ҳэм аўдарма теориясы: изертлеў ҳэм үзликсиз тәлим технологиялары» атамасындағы илимий теориялық ҳэм әмелий конференция. – Нөкис. -2015. – С 47-49.
23. Сапаров С.П. Адъективные фразеологические единицы английского и каракалпакского языков как средство выражения национально культурной специфики // 2015-жыл «Кекселерди қәдирлеў» жылына бағышланған жас илимпазлар илимий мақалалар топлами. Институт Жас илимпазлар кеңесиниң 2-илимий мақалалар топлами. – Нөкис. – 2015. – С. 175-177.
24. Сапаров С.П. Способы передачи адъективизированных глагольных фразеоглизмов при переводе (на материалах английского и каракалпакского языков) // «Актуальные вопросы современной филологии» посвященной 90-летию А. Турабаева кандидата филологических наук, доцента, известного каракалпакского лексикографа, Заслуженного работника культуры Республики Каракалпакистан, Лауреат Государственной премии Узбекистана им.Беруни. – Нукус-2016.
25. Сапаров С.П. Полисемия, синонимия и антонимия как объект межъязыковых исследований в области фразеологии // Узбекистан республикаси фанлар академияси Алишер Навоий номидаги тил ва адабиёт институти «ИЗЛАНИШ САМАРАЛАРИ» мавзуусидаги республика ёш тилшунослар ва адабиётшуносларнинг илмий-назарий анжумани №3. – Тошкент. – 2016. – С. 18-21.
26. Сапаров С.П. О вариативности и синонимии адъективных фразеологических единиц английского и каракалпакского языков // НМПИ жас алым“XXI АСР – ИНТЕЛЛЕКТУАЛ АВЛОД АСРИ” шиори остидаги худудий илмий-амалий анжуман Нукус. -2016. – С. 188-190.
27. Сапаров С.П. Сопоставительное изучение английских и каракалпакских морских Фразеоглизмов / 2016-жыл «Саламат ана ҳэм бала жылы» на бағышлаған «Илим ҳэм тәлим-тәрбияның әхмийетли мәселелери» атамасындағы Республикалық илимий теориялық ҳэм әмелий конференция материаллары. НМПИ. – Нөкис. –2016. – С.230-232.
28. Сапаров С.П., Тилектесов Ф.Инглизча компаратив фразеологик бирликларнинг ўзбекчага калька усулида таржима қилиниши // КМУ №2,2017. Тил хам аударма маселелери. – Нөкис.-2017. – С 131-134.
29. Сапаров С.П., Сапарова Н. К вопросу о сопоставительном структурном анализе адъективных компаративных фразеологических единиц

в английском и каракалпакском языках // 2017 йил– «Халқ билан мулоқот ва инсон манфаатлари йили» Давлат дастури доирасыда ўтказилаётган «Чет тилларини үқитища үкув адабиётлари модернизацияси масалалари» мавзусидаги Республика илимий-амалий анжуман МАТЕРИАЛЛАРИ. – Нөкис. –2017. – С. 201-202.

30. Сапаров С.П., Аймуратов А.Сопоставительный анализ семантической актуализации фразеологических единиц английского и каракалпакского языков // «Шет тиллерин оқытыуда заманагөй педагогикалық хәм информациялық технологиялардан пайдаланыў хәм олардың әхмийети» атамасындағы республикалық илимий теориялық конференция НМПИ. – Нөкис.–2018. – С. 219-222.

31. Saparov S.P. Comparative analysis of usage of somatic phraseological units in English and Karakalpak / МАТЕРИАЛЫ IV Международной научно-практической конференции «GLOBAL SCIENCE AND INNOVATIONS 2019: CENTRAL ASIA» V ТОМ. –Астана, – 2019. – Р. 31-32.

32. Сапаров С.П. Способы передачи английских компаративных фразеологических единиц в каракалпакский язык // Казахский национальный университет Аль-Фараби факультет филологии и мировых языков, «Казахское языкознание в современном мире: познание, культура, коммуникация», Материалы международной научно-практической конференции. – Алматы, –2020. – С. 212-216.

33. Сапаров С.П. Антонимия компаративных фразеологических единиц (на примере английского и каракалпакского языков) // Халқаралық илимий теориялық конференция «Бақша-мектеп-жоқары билимлendirиў - кәрхана» принципи тийкарында шет тиллерин оқытыуды ең жайдырыу усыллары. НМПИ. – Нөкис.– 2022. – С.136-138.

Avtoreferat “Ilim hám jámiyet” jurnalida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o‘zaro muvofiqlashtirildi (_____.05.2024-yil)

Bosishga ruxsat etildi: _____.05.2024 yil.

Buyurtma №0048 Adadi 100 nusqa. Bichimi 60x84
Bosmo tabog‘i 3,0. “Times New Roman” garniturasi.
Ajiniyoz nomidagi NDPI bosmaxonasida chop etildi.
Nukus sh., P.Seytov ko‘chasi raqamsiz uy.

